

## **Orfa Alarcón: *Loba***

**Einschlägigkeit (maximal ●●)**

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: *Loba*

Autor:in: Orfa Alarcón

Jahr der Erstveröffentlichung: 2019

Verlag: Alfaguara - Penguin Random House Grupo Editorial

Ort: Mexiko-Stadt

Alarcón, Orfa: *Loba*. Mexiko-Stadt: Alfaguara (2019).

### **2. Klappentext**

Una loba que quiere ser libre, ¿podrá sobrevivir sin su manada? Lucy quiere escapar del territorio de su padre, un poderoso y temible político, que es también un prominente capo del crimen organizado en el norte de México. Su intento de escape no tiene un plan bien definido, por lo cual es capturada por Treviño, fiel esbirro del padre. Lucy no desiste, y en su ruta de huida va perdiendo casi todo: su cómoda vida, sus escasos amigos, sus hombres, sus guarda-espaldas... Todo, excepto su pistola. Pero eso es sólo el inicio: a sus escasos años habrá de conocer la degradación, la muerte, la miseria, quizás el incesto. Tal vez su vaga esperanza de escapar no se concrete. Tal vez su manada es más grande de lo que ella se imagina. Tal vez no hay escape.

(Alfaguara 2019)

### **3. Rezensionen**

Márquez, Alejandra: Episodio 93: Orfa Alarcón y contarnos la historia de la *Loba*. In: *Hablemos Escritoras* (17.02.2020). URL: <https://www.hablemosescritoras.com/posts/125> (26.03.2025).

Olivares Baro, Carlos: *Loba*, un retrato crudo de México. In: *La Razón de México* (11.03.2019). URL: <https://www.razon.com.mx/cultura/2019/03/11/loba-un-retrato-crudo-de-mexico/> (26.03.2025).

Parra, Eduardo Antonio: La seducción de lo terrible. In: *Confabulario – EL Universal*. (16.03.2019). URL: <https://confabulario.eluniversal.com.mx/loba-ofra-alarcon/> (26.03.2025).

Pliago, Roberto: Un lamento vaporoso. In: *A fuego lento - Milenio* (01.03.2019). URL: <https://www.milenio.com/cultura/laberinto/resena-de-la-nueva-novela-de-orfa-alarcon-loba> (26.03.2025).

#### 4. Schlagworte Rezensionen

„Como telón de fondo, Alarcón retrata los horrores de la vida diaria como la crueldad del crimen organizado, la violencia sexual, la trata de personas, la impunidad y la corrupción.“ (Márquez: Orfa Alarcón y contarnos la historia de la *Loba*, 2020)

„Con un padre que hace honor a su sobrenombre [Lobo] la protagonista sólo conocer el cariño cuando éste va acompañado por la violencia y el abuso del poder; de ahí que desde la infancia el padre le haya obsequiado y enseñado a disparar un arma, la cual será su única compañera en su odisea.“ (Márquez: Orfa Alarcón y contarnos la historia de la *Loba*, 2020)

„La autora nos obliga a confrontarnos con la realidad de una sociedad cada vez más violenta, donde los cuerpos no son más que objetos desechables y en la que la impunidad y la corrupción tienen la última palabra.“ (Márquez: Orfa Alarcón y contarnos la historia de la *Loba*, 2020)

„parábola de los itinerarios de Lucy, hija de un prominente político y temible jefe del crimen organizado en el norte de México. *Loba*-Lucy anhela escapar de los dominios de su padre“ (Olivares Baro: *Loba*, un retrato crudo de México 2019)

„*Loba*: invocación de la descomposición social, impunidad, narcotráfico, prostitución-trata de blancas, miseria humana, servilismo y violencia imperante en el país“ (Olivares Baro: *Loba*, un retrato crudo de México 2019)

„A veces, las palabras con insuficientes para dar cuenta del oprobio y degradación que puede activar un personaje tan poderoso como el padre.“ (Olivares Baro: *Loba*, un retrato crudo de México 2019)

„(...) Lucy (...): veinte años, hija única del millonario Lobo Quintanilla, gobernador de Nuevo León (...) Lucy huye de su burbuja de cristal —la casa paterna, a la que llama “El Cielo”— (...). No es religiosa; su único dios es el Lobo, quien a los cinco años le regaló su primera pistola para que siempre estuviera protegida.“ (Parra: *La seducción de lo terrible* 2019)

„Lucy comprende que proviene de una estirpe aberrante, mas en vez de horrorizarse ante la verdad se adapta a ella, convencida de que es mejor ser parte de un clan monstruoso, pero bello, (...). Y sin cuestionárselo, acepta integrarse a la maquinaria delictiva que hacer fuerte a la familia.“ (Parra: *La seducción de lo terrible* 2019)

„*Loba*, una novela que enfrenta al lector con los temas más inquietantes de la literatura: el parricidio, la aparición del doble, la traición, el sojuzgamiento de los demás hasta su destrucción, la desintegración familiar, la venganza, la búsqueda del poder sin que importen las consecuencias, el crimen, la corrupción y el incesto.“ (Parra: *La seducción de lo terrible* 2019)

„¿Cómo narrar el horror? ¿Qué palabras pueden dar cuenta de la degradación y del poder de un hombre sobre cientos de almas y destinos? (...).“ (Pliego: *Un lamento vaporoso*, 2019)

„el argumento es un accesorio y se perfila en los esfuerzos inútiles de una joven, Lucy, por alejarse de su padre, el Lobo, un hombre poderoso en quien confluyen el crimen y la política.“ (Pliego: *Un lamento vaporoso*, 2019)

## **5. Themenrelevante Stellen**

S. 13, 15f., 21, 23, 25, 27, 28, 29f., 35f., 39f., 41, 46, 47, 50, 57, 59, 67, 69, 107, 108, 113, 122, 124, 131, 148, 152, 154, 161, 165, 191, 236, 424, 288, 289, 299 (Alfaguara 2019)

## **6. Weitere Ausgaben**

-

## **7. Übersetzungen**

-

## **8. Verfilmungen**

-

## **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Der Roman spielt im Mexiko der heutigen Zeit und schildert das Leben der 21jährigen Protagonistin Lucy, Tochter eines Gouverneurs und Big Bosses des Drogenkartells. Sie möchte aus der gläsernen Blase (vgl. Parra 2019) ausbrechen, in der ihr Vater sie ihr ganzes Leben lang gehalten hat (Zitat 1) (vgl. Olivares Baro, 2019). Orfa Alarcón präsentiert einen Kriminalroman mit Anklängen an die Narcoliteratur, in dem die Protagonistin physische und emotionale Prüfungen durchläuft und versucht, die Geheimnisse ihrer kriminellen Familie aufzudecken, um frei zu sein (Zitat 33, 38).

Der Raum, in dem Lucy – *Loba* – lebt, ist die Ranch ihres Vaters in Mexiko, die sie als *El Cielo* (Der Himmel) bezeichnet, was als Metapher interpretiert werden kann: Es ist ein Ort, an dem alle ihre Wünsche in Erfüllung gehen (Zitate 13, 23, 28). Andererseits wird die Geschichte nicht nur von der Protagonistin Lucy erzählt, sondern viele der Analepsen werden von der Stimme der Großmutter, der Mutter des Gouverneurs, wiedergegeben, die mit ihr in *El Cielo*

gelebt hat und durch deren Worte dem Leser die Informationen über das Leben von Lucys Mutter und ihren Geschwistern erhalten können. Die Großmutter ist es auch, die den Tod mehrerer Journalisten verursacht, weil sie private Informationen über das Leben des Politikers und Verbrecherbosses preisgibt (Zitat 27, 29).

Die Figur des Wolfes (Lobo) hat in der Weltanschauung der Protagonistin und im Handlungsverlauf des Romans sehr unterschiedliche Aspekte. El Lobo ist ein Mann, der aus einer kleinen Stadt stammt, sich in seine ältere Schwester verliebt, mit der er drei Kinder hat, studiert und das Dorf verlässt, um in die Hauptstadt von Nuevo León zu gehen, wo es ihm durch seine Fähigkeiten gelingt, in die Welt der Macht und der Politik einzudringen. Ebenso ist Lobo eine Figur mit absoluter Macht im Drogenhandel im Norden Mexikos und verfügt über ein großes Netzwerk innerhalb und außerhalb des Landes (Zitate 1, 10, 15, 19, 20, 29, 31, 33). Durch dieses Merkmal wird die Vaterfigur von einer materiellen Macht auf Erden zu einer übernatürlichen, fast göttlichen Macht (Zitate 5, 6, 7, 16, 21, 24, 35). Auf diese Weise wird gezeigt, dass die Figur in ihrem Leben allgegenwärtig ist, da sie dank ihm und seiner Macht ein sorgenfreies Leben führen kann (Zitat 1) und die ausgefallensten Wünsche erfüllt bekommt, sogar ein weißes Tigerbaby (Zitat 10, 19, 28).

Eine der wenigen Einschränkungen, denen Lucy unterliegt, besteht darin, dass sie sich nur auf dem Gebiet von Nuevo León aufhalten kann, wenn sie sich innerhalb Mexiko befindet, um Konflikte mit den anderen Drogenkartellen zu vermeiden (Zitate 11, 12). Paradoxerweise steht es ihr jedoch frei, sich in allen europäischen Großstädten zu bewegen, wo Luxus, Opulenz und Abendessen mit einflussreichen Leuten zu ihrem Leben gehören. Diese Situationen im Roman dienen auch dazu, die verschiedenen Realitäten darzustellen, zum einen die von Loba, die alles hat, auch wenn sie sich davor ekelt, Münzen anzufassen, und zum anderen die Realität ihrer Journalistenkollegen, die in der sozioökonomischen Realität des Landes leben (Zitate 2, 3, 4).

Als Loba herausfindet, dass ihre Mutter entgegen den Behauptungen, die man ihr ihr Leben lang erzählt hat, noch lebt und sie zwei Geschwister hat, beschließt sie, ihren Vater zur Rede zu stellen und nach ihnen zu suchen. Der Vater macht ihr unmissverständlich klar, dass sie aus dem Paradies —El Cielo— verbannt wird, wenn das ihr Wunsch ist, und dass sie für ihn nicht mehr existieren wird. Dies dient auch als biblische Metapher für die Vertreibung aus dem Paradies (Zitat 32); als sie beschließt zu gehen, schickt ihr Vater sie mit einem Hubschrauberpiloten, der sie mit nichts als einem Koffer und ihrem Gewehr in der Wüste zurücklässt. Als sie in der Wüste zurückgelassen wird, macht Lucy wie Adam und Eva irdische Erfahrungen, wie die Reise nach Mexiko-Stadt, die ein Gegenmodell zum luxuriösen Leben auf dem Anwesen des Vaters darstellt. Dort lebt sie in einem alten Stadtviertel in einer der gefährlichsten Gegenden der Stadt, ohne Strom, ohne warmes Wasser. Sie fährt ebenso mit öffentlichen Verkehrsmitteln, wo sie alle Arten von Missbrauch sieht; wie zum Beispiel, als sie einen Polizisten sieht, der ein schönes Mädchen in der U-Bahn von Mexiko-Stadt sexuell missbraucht, und beschließt, ihm zu folgen und ihn mit ihrer Glocke zu töten (Zitat 34). Die Waffe, die „Chaparrita Consentida“ („verwöhnte Kleine“) genannt wird, wird in der Geschichte als ihre einzige Konstante dargestellt, mit der sie sich geschützt fühlt und die ihr Sicherheit verleiht (Zitat 6, 8, 9, 14, 22), mit der sie aber auch Strafverfolgung in die eigene Hand nimmt, als sie beschließt, den Polizisten zu töten (Zitat 34, 37).

Alarcón nutzt die Intertextualität, um Ähnlichkeiten mit biblischen, mythologischen und literarischen Passagen im Roman herzustellen: Diese Vergleiche und Ähnlichkeiten ermöglichen dem Leser eine Sinnzuschreibung der Topologie des Romans – den Abstieg in die Hölle und die griechische Tragödie (Zitate 10, 25, 28, 32). Wie Márquez (2020) erwähnt, ist Loba ein Roman, in dem die Schrecken der sexualisierten Gewalt, der Korruption und der absoluten Macht in den politischen Sphären und im organisierten Verbrechen dargestellt werden (Zitate 4, 15, 18, 20, 21, 25, 29,30, 31, 33, 36, 38). Diese Macht beschränkt sich nicht nur auf das Materielle, Geld, Reichtum, Luxus und Besitz, sondern übersteigt das Irdische und wird zu einer absoluten, fast göttlichen Macht, in der die Verbrecher über das Leben der Frauen, mit denen sie verkehren, entscheiden (Zitat 36) (vgl. Márquez 2020, Pliego, 2019).

Die Morde an Nebenfiguren wie Rosso, Adán und Amalia, die von Alarcón dargestellt werden, sind ein Beispiel dafür, wie wenig Einfluss zu Schaden kommende Menschen auf die Machtsphären haben. Als die drei Figuren Lobo, seinen Ruf und seine Familie – seine Kinder Adria und Rogelio, die in den Menschenhandel verwickelt sind – gefährden, reicht ein einziger Befehl des Capos aus, um das Leben dieser Jugendlichen, angehenden Journalisten zu beenden (Zitate 20, 26, 26, 27, 29). Auch loyale Figuren wie Treviño, Lucys Sicherheitschef, verschwinden aus der Geschichte – sie werden vom Vater getötet – als jener nämlich Äußerungen tätigt, die Lobos Macht und Ansichten infrage stellen (Zitat 30). Schließlich ist auch das Thema der Moral ein wiederkehrendes Thema in der Geschichte. Bei vielen Gelegenheiten wird auf den tiefen Katholizismus der Familie im Roman verwiesen. Dies ist auch eine Kritik an der Doppelmoral der kriminellen Gruppen, die sich zwar der Religion verpflichtet fühlen, diese Doppelmoral aber zu ihrem Vorteil nutzen, um Verbrechen zu begehen und sich zu rechtfertigen (Zitate 8, 9, 17, 22, 24, 35, 36, 37).

## 10. Zitatearchiv

1. „Nunca había escapado de casa, tal vez porque nunca supe bien hasta dónde llegaba mi casa. Aun en otro continente, papá estaba enterado de dónde me encontraba, a qué hora salía o entraba, a dónde iba o con quién.“ (Alfaguara 2019, S. 13)

2. „Siempre hacía preguntas así de ordinarias. Usaba palabras que yo odiaba, como “dinero”, cuyo sonido me sabe a cobre en la boca. Es una palabra muy fea, barata, como “aretes” o “anillos”. Son de esas palabras que no pronuncio porque suenan corrientes.“ (Alfaguara 2019, S. 15f.)

3. „- ¿Completamos para pagar?, le pregunté a Rosso al oído y él me dijo una cifra.

-¿En euros cuánto es?“ (Alfaguara 2019, S. 21)

4. „Que Rosso dijera que tenía miedo a represalias, a los hombres armados, al fuego, era tan ridículo como si me estuviera contando una película de acción tratando de hacerla pasar por un hecho real.“ (Alfaguara 2019, S. 23)

5. „No podía confiar en la protección de un Dios imaginario, pero sí en la protección de mi padre.“ (Alfaguara 2019, S. 25)

6. „¿Quiere saber lo que son las balas, hija?

El tono de su voz me inspiraba confianza aunque sus palabras parecían una trampa. De cualquier forma, yo seguiría a mi padre a donde fuera, a mi propia muerte lo seguiría entre brinquillos de alegría.“ (Alfaguara 2019, S. 27)

7. „ (...) pero a esa edad yo pensaba que papá era como Dios: podría quitarme y darme la vida cuantas veces quisiera.“ (Alfaguara 2019, S. 27)

8. „Diosito: que no nos corten los dedos, ni nos arranquen la piel, que no nos metan en una cajuela. Que nos maten de una solo bala. Amén. Era mi oración al despertar y al irme a dormir. “ (Alfaguara 2019, S. 28)

9. „Papá en lugar de contestarme, me preguntó qué había sido eso de las balas.

Es para que Diosito nos cuide.

Uno debe cuidarse solo, Diosito ya tiene mucho quehacer.

Por eso me llevó por un sendero al bosque detrás de la casa y allá, entre las yerbas, me enseñó a disparar.“ (Alfaguara 2019, S. 29f.)

10. „Papá Ali Babá creía que yo necesitaba un hombre. Ya me había ofrecido a cada uno de sus cuarenta ladrones pero a mí no me interesaba terminar como esposa de político. [...] No quería conocer a nadie pero, de cualquier forma, obedecí y me puse preciosísima para la cena. Ese “alguien” resultó ser una majestuosa tigresa blanca, una cachorra que me hizo olvidar la molestia de tener que vivir en casa de mi padre unas semanas más.“ (Alfaguara 2019, S. 35f.)

11. „¡No puedes andar en estos rumbos, cabrona! [...]

Aparte de la camioneta roja, un par de Hummers había salido de quién sabe dónde. Nosotros éramos más trocas, pero estábamos en su territorio.

Ni hablan, ni se bajan, ni se asoman. Nada, nos dijo Treviño a Rosso y a mí.

Varios tipos con AK-47 se acercaron Treviño bajó la ventanilla.

Qué pasó, jefe.

Es lo que yo quiero saber, cabrón, qué paso, gritó el que parecía líder de los de las Hummers.

Nada, que hija se apendejó y se fue con el novio. [...]

A ver, dile que se asome.

No, patrón, está panzona, no quiero que se lleve un susto.“ (Alfaguara 2019, S.39f.)

12. „Al arrancar, Treviño me dijo:

No puedes andar suelta por el país. Sabes que tu patria empieza y termina en Nuevo León.“ (Alfaguara 2019, S. 41)

13. „Desperté en la camioneta. [...] Pensé que estar con Rosso siempre me provocaba la sensación de irrealidad. Traté de explicarle cuán onírico se volvía el ambiente cuanto estaba junto a él.

Entre nubes, pero no es por mí, es tu vida. Nunca has vivido en otro lugar que no sea El Cielo, me dijo.“ (Alfaguara 2019, S. 46)

14. „Más por rito que por cualquier cosa, en cuanto toco suelo mexicano Treviño me entrega la Glock que papá me regaló cuando era niña.“ (Alfaguara 2019, S. 47)

15. „Casa deshabitada de él, porque tenía años gobernando Nuevo León desde Houston.“ (Alfaguara 2019, S. 50)

16. „Mi Dios está en los cielos. Dios mi Señor es mi Padre. Y Eleazar Quintanilla. Y Edelmiro Treviño.“ (Alfaguara 2019, S. 57)

17. „Obligada a memorizar pasajes bíblicos y rezos que debía repetir a diario. Aprendiendo que podía hacer cuanto quisiera mientras me arrepintiera y me confesara ante el Señor [...]“ (Alfaguara 2019, S. 59)

18. „Qué maricones todos, no sé de qué chingados te asustas Lucy, como si en el negocio de tu papá trataran con mucho respeto a las rucas.

De qué chingados hablas, puñetas.“ (Alfaguara 2019, S. 67)

19. „Aunque me lancé sobre él para taparle la boca, se puso a contar, mientras los demás reían, que para mi cumpleaños pasado le había pedido a mi papá un cachorro de tigre blanco, pero que no lo habían conseguido a tiempo, y entonces me llegaron con uno amarillo. Que había hecho un berrinche en frente de todos diciendo que qué vergüenza, que no lo quería, que los tigres amarillos eran de narco.“ (Alfaguara 2019, S. 67)

20. „Me vienen aquí a aventar los muertitos, no son nuestros, los aventaron. A ver si se van llevando sus chingaderas porque lo más fácil es aventar y deslindarse de responsabilidades.“ (Alfaguara 2019, S. 69)

21. „¿Sueñas con vengarte?

No, eso yo ya lo dejé en manos de Dios.

Y después de eso no podía avanzar en la terapia. A los catorce caí en el silencio. [...]

Y no mentía. Todo estaba en manos de Dios. O no mentía tanto. Mi venganza estaba en mi Señor. Yo había visto cómo ese muchacho era levantado en vilo; lo llevaba Treviño sobre la espalda, como si viniera de cazar un venado. Lo vi arrojar sangre por la boca, temblar y caer sobre mi pecho. Mi vestido rosa quedó manchado, mi rostro. Había manchas de sangre que no supe si eran mías. O suyas.“ (Alfaguara 2019, S. 107)

22. „Y a los quince, después de más de un año sin hablar, lo primero que dije fue:

Papá, lo mataste.

Mija, no es pecado matar de un tiro.“ (Alfaguara 2019, S. 108)

23. „Se sorprendió que lo invitara a mi casa.

¿A El Cielo?“ (Alfaguara 2019, S. 113)

24. „Incesto y trata en El Cielo: la verdadera historia de Lobo Quintanilla y sus hijos.

Eduardo Rosso [...]

Sólo Dios podía ayudarme, por eso reenvié todas las imágenes al correo de mi padre y también al mío.“ (Alfaguara 2019, S. 122)

25. „Era una historia confusa. ¿Por qué firmarían un acta matrimonial un par de hermanos?

También decía que Rogelio era el principal sospechoso de varios asesinatos y que dirigía la red de trata más grande del país.

Era todo ilógico, como si leyera mitología griega y las relaciones fueran aleatorias y descabelladas.“ (Alfaguara 2019, S. 124)

26. „¿Quién fue?, escribí en una hoja.

Después de clases, Amalia trabajaba en una zapatería en el centro y luego se iba a su casa. Se había bajado del autobús pasadas las diez de la noche. Descendió y no se percató de las camionetas estacionadas, apenas dio unos pasos, concentrada en guardar en su morral hippie los libros. [...]

Cayó su cuerpo, cayeron sus libros desparramados por toda la banqueta. También un reguero de sangre. Ni siquiera gritó. Sólo cayó su cuerpo. Cayó Amalia y el hijo que llevaba dentro. Fue un único tiro.“ (Alfaguara 2019, S. 131)

27. „Mi abuela y su boca floja habían mandado a la muerte a tres ingenuos.“ (Alfaguara 2019, S. 132)

28. „Pensé en pedir que contrataran a alguien pata que se acostara junto a mí, algo muy Kawabata, algo así como en *La casa de las bellas durmientes*, pero sentí pena por mí, ¿cómo podía sentirme tan sola que tuviera que recurrir a eso?“ (Alfaguara 2019, S. 148)

29. „Tu amigo Rosso estuvo interrogándolas y grabándolas a ambas. [...] En el libro involucra a tu papá y te involucra a ti. Se acusa a tu padre de varios crímenes y delitos, envolviéndolo en una historia sentimental muy polémica y falsa, claro está. Sin embargo, tenemos que eliminar cualquier rastro de ese material. [...] También lo de la gente que trabaja en la editorial. Esos discos duros ya no existen... [...]

¿Cuántos muertos van, Rodrigo?

Van siete, señor, dijo Rodrigo tan en calma.“ (Alfaguara 2019, S. 152)

30. „No le van a robar nada. De cuando acá le tiene usted miedo al Lobito, si lo que más quiere es a su hija, asó en la ignorancia como la tiene no la va a poder retener. Los lobos huelen lo que vuela en el aire, dijo Treviño, y supe que era la última vez que lo vería.“ (Alfaguara 2019, S. 154)

31. „Y lo de la huerca preñada, eso no se hace. Las mujeres no se tocan porque luego luego salen todos con que es feminicidio y te echan a los de la CNDH. Y aparte de mujer era estudiante. Ahora hay un camote legal grandotote que quién sabe en qué vaya a terminar.“ (Alfaguara 2019, S. 161)

32. „Quise preguntar si todo eso era necesario: las esposas, el helicóptero, el destierro, dejarme en la plancha de los sacrificios.

Yo era Isaac.“ (Alfaguara 2019, S. 165)

33. „Mi tarea, lo supe al día siguiente, era contar dinero y hacer montones de cien mil pesos, envueltos en plástico de cocina. Al terminar el turno nos pagaban en efectivo y solamente con monedas. Quién sabe si ese negocio pertenecía a Treviño. O a mi papá. [...]

Tal vez mi papá era Dios y en su omnipresencia estaba cuidando todos mis pasos.“ (Alfaguara 2019, S. 191)

34. „Caminaba de prisa. [...] No podía perder de vista el repugnante cuello sucio del uniformado. [...] Con la mano izquierda sujetaba mi maleta, con la derecha mi Chaparrita Consentida. [...]

Yo no había hecho ningún juicio, lo había hecho Dios. La ruleta rusa, en su designio divino, se había disparado contra aquel hombre.“ (Alfaguara 2019, S. 236)

35. „Papá volvió del abismo tres días después. [...] Yo sé que Dios llevaba mis súplicas de tantos años en el corazón, [...] porque en menos de una semana encontraron a los secuestradores de mi papá: les habían arrancado los dedos, los testículos, los ojos.

Bendito mi Dios que nos hizo justicia.“ (Alfaguara 2019, S. 242)

36. „¿De dónde traen a las muchachas?, solté son rodeos [...]

Son chicas que de cualquier forma no tienen oportunidad en la vida. Es esto o las va a padrotear el marido o el padre mientras las usan como vacas llenándolas de hijos. Así al menos ayudamos a la familia que, claro, es tan criminal como nosotros, contestó con naturalidad.

[...]

Otras son centroamericanas que van buscando el norte. De cualquier forma, todas saben que valen más como carne que como personas.“ (Alfaguara 2019, S. 288)

37. „¿Cómo puedes...?, ni siquiera pude terminar mi frase.

Igual que tú, me miró tan tranquila. Así igualito como tú y el policía del metro.

[...]

No es pecado matar de un tiro, repetí las palabras de mi padre.

Sé que cada quién tiene sus códigos, su ética.“ (Alfaguara 2019, S. 289)

38. „Adria llamó a la casa y me dijo que ya se habían encargado del fulano. Que nadie podía meterse con nosotros. Así lo dijo. Nosotros. Estos que somos hermanos de crimen más que de sangre.“ (Alfaguara 2019, S. 299)

## Élmer Mendoza: *La prueba del ácido*

Einschlägigkeit (maximal ●●●)

Narcoliteratur: ●●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: La prueba del ácido

Autor:in: Élmer Mendoza

Jahr der Erstveröffentlichung: 2011

Verlag: Tusquets

Ort: Barcelona

Mendoza, Élmer: *La prueba del ácido*. Barcelona: Tusquets (2011).

### 2. Klappentext

Vuelve el detective Edgar «el Zurdo» Mendieta, ahora comisionado para investigar el asesinato de la bailarina de prostíbulo, Mayra Cabral de Melo, a quien le mutilan un pezón. La pesquisa lo obligará a involucrarse más aún en el mundo del narco, que acaba de iniciar una guerra contra el Estado mexicano. El país es un polvorín. El Zurdo tendrá contacto con oscuros políticos, con un boxeador fracasado y con una reserva de caza donde el padre del presidente de Estados Unidos acaba de sufrir un atentado. Vivirá los peores días de su vida y se enfrentará al FBI, al contrabando de armas y a un tortuoso pasado que no lo deja en paz. Samantha Valdés, ahora convertida en jefa del Cártel del Pacífico, se reencuentra con el Zurdo y cerrará el círculo de sus peligrosas amistades. En este imposible rompecabezas, Mendieta irá vislumbrando la resolución del asesinato de Mayra.

(Tusquets Editores 2011)

### 3. Rezensionen

De la O, María Eugenia: Narcotráfico y literatura. Reseña de *La prueba del ácido* de Élmer Mendoza“. In: *Desacatos* 38, S. 193-199 (2012).

García Ramírez, Fernando: *La prueba del ácido* de Élmer Mendoza (28.02.2011). URL: <https://letraslibres.com/revista-mexico/la-prueba-del-acido-de-elmer-mendoza/> (09.01.2023).

Carreira, Miguel: Élmer Mendoza: *La prueba del ácido*. In: *El Imparcial* (23.10.2011). URL: <https://www.elimparcial.es/noticia/93308/los-lunes-de-el-imparcial/elmer-mendoza:-la-prueba-del-acido.html> (09.01.2023).

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„Esta obra muestra las entrañas de una sociedad decadente, no sólo en México, sino en Estados Unidos, a una policía debilitada y un mundo articulado entre el bien y el mal.“ (de la O.: *Narcotráfico y literatura*, S. 194, 2012)

„Ese es un elemento importante que aporta Élmer Mendoza y que nos sirve para comprender por qué la “guerra” contra los cárteles emprendida por el gobierno es una guerra perdida.“ (García Ramírez: *La prueba del ácido*, 2012)

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 75, 135, 180, 182, 201, 224f. (Tusquets 2011)

#### **6. Weitere Ausgaben**

-

#### **7. Übersetzungen**

Deutsch: Mendoza, Elmer: *Das pazifische Kartell*. Übers. v. Matthias Strobel. Frankfurt am Main: Suhrkamp (2012).

#### **8. Verfilmungen**

-

#### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Im Folgeroman von *Balas de plata* sucht Detektiv Edgar Mendieta den Mörder einer Nachtclubtänzerin, die ebenso als Prostituierte arbeitet. Den Hintergrund der Ermittlung bildet der vom mexikanischen Präsidenten ausgerufene ‚Krieg gegen die Drogen‘, der von verschiedenen Figuren größtenteils kritisch kommentiert wird (vgl. Zitat 1). Der Valdés-Clan beherrscht den nordmexikanischen Drogenhandel. Der schon aus *Balas de plata* bekannte Boss Marcelo (vgl. Zitat 5) stirbt allerdings im Laufe der Romanhandlung, und seine Tochter Samantha leitet

die Geschäfte weiter, nachdem ihr Vater bei einer pompösen Zeremonie beigelegt wird (vgl. Zitat 3).

In einem breiten Spektrum an Verdächtigen gerät eine Gruppe von Politikern und Geschäftsleuten, die Eigentümer des bewussten Nachtclubs sind, in den genaueren Fokus. Der Besitzer eines Landgutes, auf dem für den Vater des amtierenden US-amerikanischen Präsidenten Jagden organisiert werden, gehört dieser Gruppe an und wird als Mörder der Frau entlarvt. Nur mit der Hilfe der Narco-Gruppe um Samantha Valdés können er und sein Unterstützer überwältigt und gestellt werden.

Neben dem ‚Krieg gegen die Drogen‘ werden insbesondere auch die Verbindungslinien zwischen Mittel- und Nordamerika nachgezeichnet. Neben Drogenschmuggel wird insbesondere die Geldwäsche (vgl. Zitat 2) und der Waffenhandel thematisiert, von dem – wie implizit zu schließen ist – die US-amerikanische Waffenindustrie über die Maßen profitiert – noch umfangreicher in Zeiten der geplanten Militärkampagnen gegen die Gruppen der organisierten Kriminalität. Das Aktionspotential der kriminellen Banden besteht in der Geldakkumulation (vgl. Zitat 4) im Kontext eines sozialen Umfeldes, das durch hohe Armut und Arbeitslosigkeit gekennzeichnet ist (vgl. Zitat 6).

## 10. Zitatarchiv

1. „El gobierno no sabe lo que dice y no creo que afecte a los verdaderos cárteles; nadie va a abandonar un negocio tan jugoso y con mercado cautivo. Menos los gringos. Claro, son los que se llevan la tajada del león. Antier hice un trato con Samantha Valdés, le voy a armar a cuarenta y tantos efectivos [...].“ (Tusquets 2011, S. 75)

2. „Algunos capos y jefes menores guardaban su dinero con el Gandi Olmedo. Era derecho, jamás hacía preguntas y siempre se conformaba con lo que le daban. Lo dejaban hacer pequeñas inversiones y siempre que necesitaban un vehículo se lo compraban a él.“ (Tusquets 2011, S. 135)

3. „El ataúd abierto se exhibía en el centro de la sala. Había sillas y sofás adicionales donde los invitados conversaban en voz baja, bebían y comían bocadillos. Es de plata la caja, la mandó hacer especial en Taxco, lleva como cinco millones de dólares en joyas [...].“ (Tusquets 2011, S. 180)

4. „Mantendremos la división dispuesta por mi padre y el respeto a los territorios de cada quién; las agresiones las responderemos entre todos; debemos cuidar nuestras relaciones con el Estado, sobre todo ahora que el presidente ha declarado la guerra y nos ha llamado minorías ridículas. Con él trataremos nosotros y tal vez aumentemos la nómina, lo mismo que con los poderes que están en la ciudad de México. De la DEA te encargas tú. Señaló a uno de los gringos. Cada quién debe mantener el control en sus estados y respetar los pactos.“ (Tusquets 2011, S. 182)

5. „Ya estaba grande [Marcelo Valdés]. Eso sí, pero cómo hizo cosas el viejo, ¿no? Mató un chingo de gente. Bueno, pero también ayudó a pueblos enteros y ya ves lo que dicen, que si él no le mete lana a esta ciudad, fuera un corral de vacas.“ (Tusquets 2011, S. 201)

6. „El de Tijuana tomó la palabra. Esta guerra es otra cosa, no quieren negociar, parece que ahora lo que ansían son muertos. Si se trata de eso, no van a batallar, el dilema es que las operaciones se dificultan y la raza no acepta trabajar. Ese tampoco es problema, hay un chingo de desocupados. Como veinte millones. No todos sirven. De esos veinte millones alguno ha de servir. Bastantes, diría yo. La gente de la sierra ¿cómo está? Lista, la semana pasada llegó el armamento y están para lo que nosotros digamos.“ (Tusquets 2011, S. 224f.)

## **Juan Gabriel Vásquez: *El ruido de las cosas al caer***

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: El ruido de las cosas al caer

Autor:in: Juan Gabriel Vásquez

Jahr der Erstveröffentlichung: 2011

Verlag: Alfaguara

Ort: Madrid

Vásquez, Juan Gabriel: *El ruido de las cosas al caer*. Madrid: Alfaguara (2011).

### **2. Klappentext**

«Este hombre no ha sido siempre este hombre», pensó. «Este hombre era otro hombre antes.»

Tan pronto conoce a Ricardo Laverde, el joven Antonio Yammara comprende que en el pasado de su nuevo amigo hay un secreto, o quizá varios. Su atracción por la misteriosa vida de Laverde, nacida al hilo de sus encuentros en un billar, se transforma en verdadera obsesión el día en que éste es asesinado.

El ruido de las cosas al caer es la historia de una amistad frustrada. Pero es también una doble historia de amor en tiempos poco propicios, y también una radiografía de una generación atrapada en el miedo, y también en tiempos poco propicios, y también una radiografía de una generación atrapada en el miedo, y también una investigación llena de suspense en el pasado de un hombre y el de un país.

«Excelente, pues, esta novela, capaz de no agotar los temas y que permite al lector suponer más de lo que se dice, relato complejo de brillantes cabos sueltos.

(Punto de lectura 2014)

### 3. Rezensionen

García Ramírez, Fernando: *El ruido de las cosas al caer* de Juan Gabriel Vásquez. In: *Letras Libres* (31.07.2011). URL: <https://letraslibres.com/libros/el-ruido-de-las-cosas-al-caer-de-juan-gabriel-vasquez/> (12.09.2025).

White, Edmund: Requiem for the Living. In: *The New York Times* (01.08.2013). URL: <https://www.nytimes.com/2013/08/04/books/review/the-sound-of-things-falling-by-juan-gabriel-vasquez.html> (12.09.2025)

Jastrzębska, Adriana Sara: Subversión del paradigma narco en *El ruido de las cosas al caer* de Juan Gabriel Vásquez. In: *Estudios de literatura colombiana, núm. 49* (21.05.2021). URL: <https://www.redalyc.org/journal/4983/498368448013/html/> (07.04.2025).

### 4. Schlagworte Rezensionen

„*El ruido de las cosas al caer* narra las desventuras de una generación que durante su infancia y adolescencia padeció el horror de la violencia engendrada por el narcotráfico, y que apenas comienza a desprenderse de él.“ (García Ramírez: *El ruido de las cosas al caer*, 2011)

### 5. Themenrelevante Stellen

S. 19f., 209-222 (Santillana 2012)

### 6. Weitere Ausgaben

Vásquez, Juan Gabriel (2012): *El ruido de las cosas al caer*. Madrid: Santillana.

Vásquez, Juan Gabriel (2021): *El ruido de las cosas al caer*. Hg. v. Roland Trusits Vela. Ditzingen: Reclam.

Vásquez, Juan Gabriel (2024): *El ruido de las cosas al caer*. Barcelona: Alfaguara.

### 7. Übersetzungen

Deutsch: Vásquez, Juan Gabriel: *Das Geräusch der Dinge beim Fallen*. Übers. v. Susanne Lange. Frankfurt am Main: Schöfling & Co (2014).

Englisch: Vásquez, Juan Gabriel: *The sound of things falling*. Übers. v. Anne McLean. London: Bloomsbury (2013).

Vásquez, Juan Gabriel: *The sound of things falling*. Übers. v. Anne McLean. London/New York: Penguin/Riverhead Books (2014).

## 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Der hochdekorierte Roman thematisiert das Gedächtnis einer Generation der kolumbianischen Bevölkerung, die unter dem Narco-Terrorismus der 1980er und 1990er Jahre nicht lediglich durch Kollateralschäden von Attentaten traumatisiert, sondern von Drogenorganisationen politisch-strategisch regelrecht in Geiselhaft genommen wurde. Protagonist Antonio Yammara, Universitätslehrer in Bogotá wird mit einer Zufallsbekanntschaft, einem Mann namens Ricardo Laverde, Opfer eines Moped-Attentats, bei welchem Laverde umkommt, Yammara schwerverletzt und psychologisch belastet überlebt. In seinem Verarbeitungsprozess versucht Antonio, die Vergangenheit seines Freundes in Erfahrung zu bringen und stößt dabei auf seine Tochter Maya, mit deren Hilfe er die Hintergründe aufklärt: Laverde war Drogen-kurier und als solcher für kriminelle Organisationen tätig. Als Pilot schmuggelte er Rauschgift mit einem Flugzeug über die Landesgrenzen. Mit der US-Amerikanerin Elaine Fritts hatte er eine Tochter, Maya. Ricardo wurde gefasst und verbüßte eine Gefängnisstrafe. Elaine kam bei einem Flugzeugabsturz zu Tode.

Der Roman erzählt nicht nur, wie Antonios Ehe über seine Traumatisierung in die Brüche geht, sondern ebenso, in welcher Weise sich Maya und er über ein generationales Gedächtnis nähern, das beide teilen und das mit der Epoche des Narco-Terrorismus verbunden ist. Geprägt wird dieses Gedächtnis durch die Figur Pablo Escobars, der als Kopf des sogenannten Medellín-Kartells und Anführer der ‚Extraditables‘ seit Mitte der 1980er Jahre der Hauptverantwortliche für die Ausbreitung des Terrorismus in Kolumbien war. Er trat nicht nur als ‚kleiner Souverän‘ in Erscheinung (vgl. Zitat 3), der die damals amtierende Regierung ins Wanken brachte, indem er die Sicherheitsgarantie des Staates für seine Bürger:innen unterminierte und deren Autonomie und Entwicklungsfreiheit zerstörte (vgl. Zitat 4). Vielmehr war und ist er schon bald ein Erinnerungsort (vgl. Zitate 2, 5), der noch in seinen traumatisierenden Nachwirkungen die Menschen Jahre später heimsucht. Hierfür stehen nicht nur seine Immobilien (vgl. Zitat 3), die sich nach seinem Ableben besuchen lassen, sondern auch die Nilpferde, die er für seinen Privatzoo (vgl. Zitate 1, 2) anschaffte und die nach dem Zerfall seines Drogenimperiums in die freie Wildbahn gelangten. Wenn Dinge fallen, machen sie nicht nur Lärm, dieser Lärm hat ein Echo, das Jahre andauert.

## 10. Zitatearchiv

1. „Era la Hacienda Nápoles, el territorio mitológico de Pablo Escobar, que en otros años había sido el cuartel general de su imperio y había quedado abandonada a su suerte desde la muerte del capo en 1993. La noticia hablaba de ese abandono: de las propiedades incautadas a los narcos, de los millones de dólares desperdiciados por las autoridades [...]“. (Santillana 2012, S. 19)

2. „El zoológico era un lugar de leyenda que, bajo el aspecto de la mera excentricidad de un narco millonario, prometía a los visitantes un espectáculo que no pertenecía a estas latitudes. Yo lo había visitado a los doce años, durante las vacaciones de diciembre; lo había visitado, por supuesto, a escondidas de mis padres [...]“ (Santillana 2012, S. 20)

3. „Bien lo sabía él, que acompañó a Ricardo en el Nissan a una hacienda sin límites visibles en Doradal, poco antes de llegar a Medellín, y allí le presentó a la parte colombiana del negocio, dos hombres de bigote y pelo ondulado y negro que hablaban con voz suave y daban la impresión de sentirse muy a gusto con su conciencia y después de saludar a Ricardo lo atendieron y lo agasajaron, como nunca antes nadie lo había agasajado ni atendido. Bien lo sabía él, que estaba junto a Ricardo cuando los patrones le enseñaron la propiedad, los caballos de paso fino y las caballerizas lujosas, la plaza de rejoneo y los establos, la piscina como una esmeralda tallada, los prados que la mirada no llegaba a abarcar. Bien lo sabía él, que ayudó con sus propias manos a cargar el Cessna 310-R, que con sus propias manos sacó las tulas de una Land Rover negra y las puso en el avión, que no se pudo contar y acabó dándole a Ricardo un abrazo fuerte, un abrazo de camaradas de verdad, sintiendo al dárselo que nunca había querido tanto a un colombiano.“ (Santillana 2012, S. 209)

4. „Quiero decir que es ese espejismo de dominio sobre nuestra propia vida lo que nos permite sentirnos adultos, pues asociamos la adultez con la autonomía, el soberano derecho a determinar lo que va a sucedernos enseguida.“ (Santillana 2012, S. 213)

5. „Maya acababa de cumplir los once años cuando una compañera de clase le habló por primera vez de la Hacienda Nápoles. Era el territorio de más de tres mil hectáreas que Pablo Escobar había comprado a finales de los setenta para construir en él su paraíso personal, un paraíso que fuera a la vez un imperio: un Xanadu para tierra caliente, con animales en vez de esculturas y matones armados en vez del letrero de No Trespassing. El terreno de la hacienda se extendía sobre dos departamentos; un río lo cruzaba de extremo a extremo.“ (Santillana 2012, S. 222)

## Alejandro Almazán: *El más buscado*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●●

Kleine Souveränität: ●●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: El más buscado

Autor: Alejandro Almazán

Jahr der Erstveröffentlichung: 2012

Verlag: Grijalbo

Ort: Mexiko-Stadt

Almazán, Alejandro: *El más buscado*. Mexiko-Stadt: Grijalbo (2012).

### 2. Klappentext

El Chalo Gaitán no es el Chapo Guzmán, pero cómo se le parece. Él también se fugó de un penal de máxima seguridad; la revista *Forbes* lo considera uno de los hombres más ricos del mundo; encabeza la lista de los más buscados de la CIA; trafica y corrompe con la misma facilidad con la que se enamora; y vive bajo el amparo del gobierno mexicano. En *El más buscado*, sin embargo, al Chalo le arrebatarán esa protección el día en que el procurador Villalobos es asesinado: el propio capo entenderá que sus horas están contadas. Por eso mandará traer con urgencia al Cuervo, un veterano compositor de narcocorridos que, justo una noche antes, había decidido retirarse. El Chalo le contará su historia como si de matar se tratara: sin sentimientos de culpa. Y el Cuervo descubrirá que nada es coincidencia, que la aniquilación del capo es sólo un atajo para lo que tanto ansía el presidente cincuentaiséis: que la candidata de su partido gane las elecciones presidenciales.

(Grijalbo 2012)

### 3. Rezensionen

Melchor López, Hernández: *El más buscado*, una novela basada en el Chapo Guzmán. In: *desInformémonos* (08.04.2012).

<https://desinformemonos.org/el-mas-buscado-una-novela-basada-en-el-chapo-guzman/>  
(30.09.2025)

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„Almazán se mete a la ficción/novela, pero hace hablar a sus personajes desde las entrañas del poder despiadado/institucional [...].“ (Melchor López: *El más buscado*, 2012)

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 44-50, 92-100, 140-151, 162 (Grijalbo 2012)

#### **6. Weitere Ausgaben**

-

#### **7. Übersetzungen**

-

#### **8. Verfilmungen**

-

#### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Der Roman stellt eine Kollage aus heterodiegetischen Erzählungen, Zitaten, Dokumenten, Dialogen dar. Autodiegetische Passagen sich durch die anteilig stark vertretenen Geständnisse des Drogenbosses Chalo Gaitán präsent. Dieser lässt einen Corrido-Komponisten und Sänger – el Cuervo – entführen, um ihm in einem persönlichen Gespräch seine Geheimnisse anzuvertrauen, in der Hoffnung, dass der Musiker sie in seinen Songs verarbeitet. Zum Vorschein kommt dabei ein kompromissloser, aber eher pragmatischer Krimineller, der übertriebene Grausamkeit ablehnt, aber die für das Geschäft notwendige Gewalt rechtfertigt. Nach jahrelanger Kollaboration mit Akteuren der politischen Klasse gerät er nach dem gewaltsamen Tod seines Kontaktmannes – des korrupten Generalstaatsanwaltes Villalobos – in die Schusslinie der Regierung, die nun seine Strafverfolgung vorantreibt und ihn für die Ermordung von Villalobos verantwortlich macht. Es stellt sich allerdings heraus, dass dieser von der Regierung selbst beseitigt wurde und das Attentat dem Chalo Gaitán – laut eigener Aussage – in die Schuhe geschoben werden soll.

Der Text trägt Züge eines Schlüsselromans. Der Chalo Gaitán ist unverkennbar an den ehemaligen Chef des Sinaloa-Kartells Joaquín Loera Guzmán angelehnt. So kommt bspw. el

Chalos Aufenthalt und seine Flucht aus dem legendären Gefängnis Puente Grande zur Sprache, wobei ausgesagt wird, dass die Regierung ihn selbst entkommen ließ. Zudem erinnert die Figur des Villalobos an den ehemaligen Sicherheitssekretär Genaro García Luna, der unter der Regierung von Felipe Calderón, gegen umfangreiche Bestechungssummen dem Sinaloa-Kartell im von Regierungsseite aus initiierten ‚Krieg gegen die Drogen‘ Vorteile einräumte. Almazáns Roman, der 2012 bei Grijalbo publiziert wurde, scheint insbesondere in diesen Aspekten mit den Erkenntnissen der bekannten Reportage von Anabel Hernández übereinzustimmen, die diese ebenfalls bei Grijalbo publizierte (*Los señores del narco*, 2010). Diese ausufernden Erinnerungen des Drogenbosses bleiben indes nicht die einzigen Stellungnahmen, sondern sie werden durch andere Aussagen, Dokumente etc. ergänzt, die teilweise widersprüchlich sind. Es handelt sich also um einen in Ansätzen polyphonen Roman, in dem jedoch die Version des Chalo Gaitán eine dominante Stimme eingeräumt wird.

Insbesondere die Konfessionen der Hauptfigur geben Einblicke in die Mechanismen, mit denen der Chalo Gaitán ein mächtiges Imperium aufbaut (vgl. Zitat 2): Bestechung (vgl. Zitat 3, 6), Gewalt (vgl. Zitat 10), Geldwäsche und die Investitionen in andere Wirtschaftssektoren (vgl. Zitat 1), aber auch die Bildung von Legenden (vgl. Zitat 8, 9). Obschon er bisweilen als ferngesteuerter Agent von in der Regierung befindlichen Akteuren erscheint, ist die Abhängigkeit dennoch gegenseitig, wird doch das Drogengeschäft und das dadurch in den Wirtschaftskreislauf gespülte Geld als staatsbudgetär relevant, ja beinahe als systemrelevant dargestellt (vgl. Zitat 5).

## 10. Zitatensarchiv

1. „La gente no olvidará todo lo que mandé construir. Las plazas, las iglesias, los alumbrados, las escuelas, las carreteras... Yo ayudé, y tú lo sabes, a llevar trabajo, dinero, salud y prosperidad a lugares donde la Revolución nomás pasó de nombre. Sin mi dinero Centroamérica comenzaría en Juárez o en Tijuana. Este país no se construye con discursos.“ (Grijalbo 2012, S. 44)

2. „Por el Padrino entendí que la única manera de poner fin a la violencia es dejar al gobierno en nuestras manos. Armando Carrizo, sin quererlo, me preparó pa’ no dejarme cada vez que el gobierno se levantaba a ver cómo podía chingarme. Mi compa Julio es más leído que yo, y de él he mamado consejos muy cabrones: por él sé que una victoria por la fuerza es nomás una costra que desaparece de volada. El Rojo me ha enseñado que vivir fuera de la ley también ocupa mucha honestidad, y por eso todo lo que le estoy platicando es cierto. De mi carnal el Gallo aprendí la cultura del esfuerzo. Por los Avendaño, también sin proponérselo, supe que nunca hay que hacerle un favor a nadie porque jamás se lo perdonan a uno. Todos ellos, a su manera, me dijeron cómo moverme en el terreno de las drogas y de los muertos.“ (Grijalbo 2012, S. 47)

3. „Desde ai supe que el billete les produce a los políticos los mismos efectos que la droga a los adictos. Les desbarajusta la voluntad y les relaja los principios.“ (Grijalbo 2012, S. 50)

4. „Pero, ¿sabe qué fue lo que más eché de menos? Mi pistola. Una braunin nueve milímetros que usaba en ese ’ntonces. ¿Usté ha tenido un arma? Se lo pregunto porque es como nuestro otro yo. El día que la pierde, haga de cuenta que le arran¬ can un pedazo de cuerpo. En serio.

Uno se siente cojo, manco, ciego. Un capo sin pistola es como una puta sin cama.“ (Grijalbo 2012, S. 92)

5. „**Ingresos.** Del presupuesto que este año aprobó el Congreso al gobierno federal, 20% logró conseguirse gracias al lavado de dinero masivo y sin control. Ello representa 50 mil millones de dólares, de los cuales el cártel de la Sierra trabajó 70% con el sudor de su frente; es decir, si el gobierno insiste en detener a uno de los líderes de dicha organización (Julio Zambrano, Silvano el Rojo Díaz o Felizardo Gaitán), las partidas secretas del presidente cincuentaiséis y sus funcionarios se verían gravemente afectadas. Si esto llegara a ocurrir, los economistas recomiendan recortes a las secretarías de Educación, Cultura, Agricultura, Medio Ambiente y Salud. No sería la primera vez en este sexenio.“ (Grijalbo 2012, S. 95)

6. „Si regalar billetes es un delito, me declaro culpable y que me fusilen orita a media noche. Nomás le digo que policías, políticos, militares y funcionarios van como cochis a la mierda y luego ai andan diciendo que ellos no agarraron un solo quinto, que cuándo, que primero está su dignidad.“ (Grijalbo 2012, S. 100)

7. „Pero ya le dije que tengo dinero y en tierra de pobres el dinero es rey.“ (Grijalbo 2012, S. 140)

8. „Al Chalo nadie lo conoció en persona. Ni siquiera Dios que está de metiche en todo. Es más, ni la gente que le agradeció favores llegó a verlo. Eso de que construyó escuelas en la sierra, de que prestaba sus avionetas para trasladar a los enfermos o de que estaba en contra del secuestro, fueron historias que inventó la televisión. Tú sabes que ahí se encargan de manipularnos. Nos dicen a quién temer, qué comer, cómo vestir, a quién envidiar, por quién votar [...].“ (Grijalbo 2012, S. 142)

9. „Habla del Chalo Gaitán como si fuera otra persona. Ah. Pos no sé. El psicólogo de Puente Grande decía que era por un rollo de ego. Yo llegué a contestarle que era porque el Chalo Gaitán es tan famoso que me queda grande.“ (Grijalbo 2012, S. 151)

10. „Usté sabe que la madia pone sus reglas y la ley coopera.“ (Grijalbo 2012, S. 162)

## **Paul Medrano: *Flor de Capomo***

**Einschlägigkeit (maximal ●●●)**

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: Flor de Capomo

Autor:in: Paul Medrano

Jahr der Erstveröffentlichung: 2010

Verlag: Fondo Editorial Tierra Adentro

Ort: Mexiko-Stadt

Medrano, Paul: *Flor de Capomo*. Mexiko-Stadt: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes [CONACULTA]: Fondo Editorial Tierra Adentro (2010).

### **2. Klappentext**

A la manera de un álbum de corridos norteros, los catorce *tracks* de *Flor de Capomo* forman un mundo pleno de violencia, absurdos, drogas y desamor. En ellos, un periodista pierde su empleo debido a su adicción; un pueblerino traza una cancha de fútbol con cocaína; asistimos a la disertación existencial de un hombre despechado y somos testigos de la historia de un asesinato de homosexuales. Con irreverencia y un lenguaje que se deleita en sus giros y hallazgos, *Flor de Capomo* es una actualización de los caminos abiertos por la narrativa de autores como Luis Humberto Croswright y Elmer Mendoza. No es, sin embargo, literatura de narcotráfico, sino un homenaje a la música nortera clásica y una interesante aportación a la nueva literatura mexicana.

(Consejo Nacional para la Cultura y las Artes [CONACULTA]: Fondo Editorial Tierra Abierta 2010)

### **3. Rezensionen**

Guillén Márquez, Joaquín: Diseción de la *Flor de Capomo*. In: *Revista Cuadrivio* (11.12.2011).URL:<https://cuadrivio.net/2011/12/11/diseccion-de-la-%C2%ABflor-de-capomo-%C2%BB/> (24.04.2024).

Quijano Hernández, Heber Sidney: De cómo se vive en un narcopaís o *Flor de Capomo*, de Paul Medrano. In: *La Colmena* (07.07.2011). URL: <https://lacolmena.uaemex.mx/article/view/5692> (23.04.2024).

Rivas Castañeda, Juan de Dios: La flor sarcástica y real de Paul Medrano. In: *Acequias* (03.10.2011). URL: <https://www.iberotorreon.mx/publico/publicaciones/acequias/acequias56.Pdf> (23.04.2024).

#### 4. Schlagworte Rezensionen

„[...] el retrato de una sociedad popular en decadencia [...]“ (Guillén Márquez: Disección de la *Flor de Capomo*, 2011)

„*Flor de Capomo* [...], donde la excusa literaria parece sacada de un titular de periódico y la fuerza de narración es directa, corta y sin rodeos.“ (Guillén Márquez: Disección de la *Flor de Capomo*, 2011)

„historias que [...] con ese humor negro que nos saca lágrimas de piedra, o robarnos una incómoda carraspeada...“ (Quijano Hernández: De cómo se vive en un narcopaís o *Flor de Capomo*, de Paul Medrano, 2011)

„Los personajes de Medrano tienen un aire de ingenuidad que acentúa el humor negro de su contexto social: la omnipresencia de la droga, específicamente de la cocaína [...]“ (Quijano Hernández: De cómo se vive en un narcopaís o *Flor de Capomo*, de Paul Medrano, 2011)

„Aunque, entre líneas, explica en ese tono de humor negro cómo el asesino serial de homosecuales, y en general todos los sicarios, desarrollan la sed de sangre que alimenta la nota roja.“ (Quijano Hernández: De cómo se vive en un narcopaís o *Flor de Capomo*, de Paul Medrano, 2011)

„...Paul Medrano pertenecen a una nueva generación de escritores del norte que soslayan la violencia frontal de los cuernos de chivo, las camionetas blindadas y las venganzas de los cárteles, para ahondar con humor e ironía en ese tránsito de país productor a país consumidor de droga.“ (Quijano Hernández: De cómo se vive en un narcopaís o *Flor de Capomo*, de Paul Medrano, 2011)

„El momento histórico que vive o padece el escritor es ineludible cuando forma su obra literaria.“ (Rivas Castañeda: La flor sarcástica y real de Paul Medrano, 2011)

„Los relatos de *Flor de Capomo* desnudan el entorno inmediato y ponen el país entero frente a nosotros para que lo veamos y tratemos de asimilar la realidad sin el velo con que la cubren los medios de comunicación y nuestros gobernantes, que sólo muestran lo que ellos quieren que veamos.“ (Rivas Castañeda: La flor sarcástica y real de Paul Medrano, 2011)

„Medrano narra todo aquello que es un secreto a voces, que vemos pero que negamos a nosotros mismo [sic!] y a los demás, toda la porquería que hiede a nuestro lado y que aun así simulamos no saber de donde [sic!] viene el escatológico aroma.“ (Rivas Castañeda: La flor sarcástica y real de Paul Medrano, 2011)

„Verbigracia: El track “Pistoleros famosos” donde el comandante Espino se pregunta como [sic!] es que el crimen organizado se da cuenta de todo: ¿Cómo se había dado cuenta de que estaban ahí? ¿Cómo era posible tanto poder? [...]“ (Rivas Castañeda: La flor sarcástica y real de Paul Medrano, 2011)

## 5. Themenrelevante Stellen

S. 34-35, 55, 57, 60-61, 71-76, 78-81 (Fondo Editorial Tierra Abierta 2010)

## 6. Weitere Ausgaben

-

## 7. Übersetzungen

-

## 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

In diesem Werk präsentiert Paul Medrano 14 Erzählungen oder ‚Tracks‘ (vgl. Rückseite), die eine Welt der Gewalt, der Drogen, der Homophobie und der Entfremdung schildern. Anhand der Titel seiner Kurzerzählungen fällt auf, dass sie alle mit Liedern aus „Corridos norteños“ übereinstimmen. Medrano bedient sich also der Intertextualität und huldigt diesem mexikanischen Liedgenre, das seit Jahrzehnten mit der Welt des Drogenhandels in Verbindung gebracht wird. Die erste Zeile jeder Geschichte stimmt mit der ersten Zeile jedes Corridos überein (vgl. Guillén Márquez, 2011; Rivas Castañeda, 2011). Drei der Geschichten sind solche, die zur Literatur des Drogenhandels gehören und die für das Forschungsthema der kleinen Souveränität relevant sind.

In der Erzählung *La carga ladeada* kann man die alternativen Welten beobachten, die im Land des Autors, Mexiko, existieren. Auf der einen Seite stehen Akteur:innen des Drogenhandels, die Zugang zu Flugzeugen oder Leichtflugzeugen haben, um die Ware zu transportieren, und auf der anderen Seite die Menschen, die die Pflanzen kultivieren und keine Ahnung haben, was „Coca“ – eine Abkürzung für Kokain– bedeutet. Die Hauptfigur dieser Geschichte ist ein Bauer, der mit seiner Frau und seinen Kindern lebt, auf einer „Petate“ – eine Matte aus Palmen, das in Mexiko und Mittelamerika zur Bettruhe verwendet wird – schläft und sich danach sehnt, den Tag des Schutzpatrons der Stadt – San Juan – zu feiern. Der Erzähler erzählt die Geschichte aus der Internen Fokalisierung, in der er berichtet, dass das Dorf nicht die Mittel hat, dieses Fest zu feiern, weil die Regierung sie vergessen hat: „Pinche gobierno, pensé, nomás vienen cuando

quieren votos. Jijos“ (Seite 30); also beschließen sie, anderen Nachbardörfern eine Getreideernte und eine fünfjährige Pacht des besten Landes anzubieten. Der Dorfvater gibt dem Erzähler Geld, damit er ins Nachbardorf fährt, das über eine Grundversorgung verfügt, und dort Kalk zum Streichen der Fußballplätze kauft. Es ist spürbar, dass das Feiern eines solchen Festes im Leben der Dorfbewohner eine große Bedeutung hat und dass es gleichzeitig in diesen abgelegenen Dörfern im Hochland an Informationen über Drogenhandel oder Drogen (vgl. Zitat 2) mangelt.

Nachdem er auf dem Weg zum Dorf Santa Cecilia Opfer eines brutalen Raubüberfalls geworden ist, findet der Erzähler seine kürzlich gestohlene Stute wieder und sieht ein kleines Flugzeug im Anflug, das Pakete mit weißem Pulver auf der Sierra abwirft. Er öffnet eines davon, entdeckt den Inhalt und glaubt, es sei ein Wunder des Heiligens. Ohne nachzudenken, kehrt er ins Dorf zurück und bittet seinen Sohn, ihm zu helfen, die Felder mit dem weißen Pulver zu bestreichen, als wäre es Kalk. Ein paar Stunden vor dem Fest des Schutzpatrons gehen sie wieder schlafen, und in diesem Moment wird er von einer Gruppe von Soldaten verhaftet, die ihn schlagen und, ohne ihn zu fragen oder ihm irgendwelche Erklärungen zu geben, festnehmen (vgl. Zitate 1, 2). Sie sperren ihn ein, ohne Beweise, ohne Gerichtsverfahren, mit hoheitlicher Gewalt, und der seiner Freiheit beraubte Bauer versteht immer noch nicht, was mit dem Fest, seiner Familie, seiner Stute und seinem Leben geschehen ist (vgl. Zitat 3).

Die Geschichte *El asesino* handelt von einem berühmten zeitgenössischen Schriftsteller in Mexiko, der verzweifelt versucht, sein Drehbuch –sein Meisterwerk, an dem er acht Jahre lang gearbeitet hat– zu verkaufen, um seine Schulden beim Drogenboss seiner Stadt zu begleichen (vgl. Zitate 4, 6). Die Macht des Drogenbosses ist offensichtlich, da der Schriftsteller ständig um sein Leben fürchtet. Er weiß, dass der Drogenboss ihm jederzeit das Leben nehmen kann (vgl. Zitate 6, 7, 8). Der Schriftsteller hat als Kokainkonsument begonnen und beschließt irgendwann, Dealer für Malo, den Drogenboss seiner Stadt, zu werden (vgl. Zitat 5). Nachdem seine Ex-Frau die Ware von Malo gestohlen hat, die er verteilen sollte, beginnen seine Probleme. Azpeitia – der Schriftsteller– hat schließlich keine andere Wahl, als ein Geschäft in seiner Nachbarschaft zu überfallen, um die fünfzigtausend Dollar an Malo zahlen zu können (vgl. Zitat 8). Er hat eine 44er Magnum ohne Kugeln und denkt daran, eine Bank, eine Geldwechselstube, eine Apotheke, einen Geldtransporter oder eine Kirche zu überfallen. Nachdem er mit der Pistole am Gürtel losgezogen ist, ohne sich für ein Geschäft entschieden zu haben, wird er beim Zigarettenkauf überfallen und steht ohne Waffe da. Er ist sich im Klaren darüber, dass der Drogenboss mit ihm machen kann, was er will, und ihn foltern wird (vgl. Zitat 9). Dies zeigt deutlich, dass der Drogenboss als die höchste Macht in der Stadt dargestellt wird und in welchem Maße er sogar über das Leben von Menschen entscheiden kann (Zitat 9, 10). Als letzten Ausweg bietet er Malo an, ein Drehbuch zu schreiben, in dem er die Hauptrolle spielen würde. Der Drogenhändler nimmt das Angebot an und verlangt einen Vorschuss. Azpeitia beginnt darauf mit der Niederschrift (vgl. Zitat 9) Das Ende stellt die Übergabe des Drehbuchs an den Drogenhändler im Austausch dafür dar, dass er leben darf.

In der Erzählung *Pistoleros famosos* präsentiert Medrano eine Geschichte, die rückwärts erzählt wird. Die Handlung entwickelt sich vom Ende zum Anfang und erzählt, wie Kommandant Espino sich bereit erklärt, nach Acapulco zu gehen. Dort befindet sich der Sitz von El Mazca, einem Drogenhändler. Er möchte ihn kennenzulernen, um zu erfahren, wie er das

Drogengeschäft betreibt (vgl. Zitat 24); es wird deutlich, dass er verdeckt ermittelt und dass El Mazca ihm vertraut. Der Kommandant weiß nicht, dass er nicht nur erfahren wird, wie das Geschäft funktioniert, sondern auch, wie viel Macht der Drogenboss über die schwächsten Bevölkerungsgruppen hat (vgl. Zitate 20,21), wie loyal seine Männer sind, jede Art von Folter zu begehen (vgl. Zitat 13), und sogar, wie die „Industrie“ des Drogenhandels mit Genehmigungen der Regierung floriert (vgl. Zitat 22). Medrano erwähnt auch verschiedene Symbole der Macht des Drogenhandels, wie die „Cuernos de Chivo“ (vgl. Zitat 18), die „Steuern“, die die Menschen an die Kartelle zahlen müssen (vgl. Zitat 21), die gepanzerten Geländewagen (vgl. Zitate 12, 24) und die treuen „Pistoleros“ (Zitat 24). Es wird auch angedeutet, dass er ihn zu Hause besucht, wo er seine Tochter kennenlernt, die ihn zu einem Treffen in einem Motel verabredet. Als El Mazca über sein Netzwerk erfährt, was zwischen seiner Tochter und Espino vor sich geht, beschließt er, ihn zu töten (vgl. Zitat 19). Der Mordversuch schlägt fehl, und er tötet nur seine eigene Tochter. Espino verteidigt sich, indem er auf ihn schießt, und glaubt, ihn getötet zu haben; anschließend flieht er und begibt sich in den Norden Mexikos. Dort schließt er sich wieder seiner Polizeieinheit an und versucht, die Grenze nach Houston zu überqueren, wo ihm ein anderer Drogenboss – Señor de los Sueños – Schutz verspricht (vgl. Zitate 15, 17). Hieran ist aufschlussreich, dass die Drogenbosse über klar abgegrenzte Territorien verfügen, in denen sie absolute Macht ausüben (vgl. Zitat 16). Man kann auch schlussfolgern, dass zwischen den Drogenbossen eine gewisse Vereinbarung besteht, da der Señor de los Sueños (vgl. Zitat 17) – möglicherweise vergleichbar mit dem Drogenhändler Amado Carrillo Fuentes, auch „Señor de los Cielos“ genannt – verspricht, dass Espino in seinem Gebiet in den USA sicher sein wird. El Mazca empfindet dies als Verrat, als Verletzung seiner Ehre und sinnt auf Rache: Espino soll gefoltert und getötet werden, ohne dass jemand erfährt, was mit ihm geschehen ist (vgl. Zitate 11, 14).

Medrano liefert in dieser kurzen Erzählung viele Details darüber, wie das Drogengeschäft in Mexiko funktioniert (Zitate 11, 12, 19, 20, 21). Er beschreibt, wie das Staatsgebiet in „Plazas“ unterteilt ist, eine Anspielung auf die Aufteilung in Königreiche, und wie die Drogenbosse absolute Macht und Souveränität in ihren Territorien haben (Zitat 22). Außerdem deutet er an, dass die Drogenkartelle von der Regierung die Erlaubnis haben, in den verschiedenen Plazas des Landes ohne Machtbeschränkungen zu arbeiten (Zitate 19, 22). Er erklärt sogar aus der Perspektive des Drogenbosses, dass die menschliche Not in den von der Regierung vergessenen Gebieten des Landes der Grund dafür ist, dass sich viele dem Drogenkartell anschließen (Zitat 23). Diese Kurzerzählung präsentiert verschiedene bekannte Aspekte der Vorgehensweise der Drogenkartelle in Mexiko und verwendet Details aus realen historischen Ereignissen, wie zum Beispiel die Tatsache, dass El Mazca „un dolor de cabeza para la CIA y la PGR“ (Seite 81 / Zitat 25), wie es seinerzeit auch Rafael Caro Quintero, auch „Narco de narcos“ genannt, war, oder Vergleiche mit Foltermethoden an, die in der Kolonialzeit angewendet wurden und ebenfalls mit Machtmissbrauch in Verbindung stehen (Zitat 14).

## 10. Zitatearchiv

1. „—Sargento, este es, mire lo que trae — dijo un soldado mostrándole a su superior las envolturas de los paquetes que yo pensaba usar para tapar las goteras de la cocina.

—Con que tú eres el de la coca, ¿verdad?

—¿Coca?, pero yo ni merco ni bebo refresco —respondí.

Un culatazo en la cara me tumbó.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 34)

2. „—Cocaína. Nunca en mi vida había escuchado esa palabra. Jamás imaginé que en las laderas de la sierra encontrara un cargamento de droga caído del cielo. Además, la única coca que conocía era el refresco que traía don Fulgencio desde Santa Cecilia.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 34)

3. „Ahora encerrado en una cárcel que no sé cómo se llama, nunca supe qué fue de los festejos, de mi yegua, ni de mi familia. Nada.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 35)

4. „Sabía que con esta historia me jugaba el pellejo. Si no vendía ese guion para el viernes, amanecería encobijado el sábado.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 55)

5. „Debía juntar esos verdes para pagarle al Malo, al verdadero Malo-como-carne-de-cuche, el auténtico, al capo de la droga de mi ciudad.

Pese a las advertencias, terminé como distribuidor autorizado de los productos del Malo.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 55)

6. „Ni siquiera podía ir en busca de la zorra de mi mujer porque la gente del Malo me ubicaría, ante la sospecha de una huida. Nunca me creerían que además de mandarme al carajo, Esther había huido con la coca. Con toda seguridad me acusarían de ladrón y no viviría —ni quería vivir— para contar (que además no lo iba a contar) lo que me harían.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 57)

7. „Si quiero llegar al próximo domingo tendré que levantarme. Seguramente Malo-como-carne-de-cuche vendrá a verme por la noche. Me pondrá fecha para pagarle su dinero y eso es justo lo que no quiero: que me tenga agarrado de los tanates. O pago, o no vivo. Así de simple.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 57)

8. „Quién iba a decir que yo, Miguel Azpeitia, la joven promesa del guionismo mexicano, el novel valor de la narrativa visual, ahora es presa de un narquillo. Porque Carne-como-cuche-de-malo sólo es —menos mal— capo en esta ciudad. Él sólo manda aquí. Pero yo vivo justo aquí y ya me jodí. O le pago o me quiebran.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 60)

9. „Por eso, orinándome de miedo, tuve que pedirle clemencia a Malo-como-carne-de-cuche. De rodillas imploré compasión, mientras en mis adentros me juré que si la libraba, jamás me metería una línea más. [...]. Sentí que me condenaría en ese instante. Y que me sometería a algún suplicio a los que, dicen, es aficionado.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 61)

10. „¿Huir? Ni pensarlo. Una ofensa de ese tipo no la olvidaría jamás. Malo enviaría a sus pistoleros a buscarme debajo de cada piedra. Por eso debo de acabar de escribir esta especie de corrido visual.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 61)

11. „Dejó que sus abollados sentidos buscaran algo pero no escuchó voces, ni bullicio citadino, nada. Estaba dentro de una bodega. [...] Intuyó que se encontraba lejos de cualquier ciudad y

de que alguien escuchara sus últimas palabras, Sabía que serían las últimas porque no estaba vendado. [...]

A sus costados estaban el Cos y Manuel, sin ropa, sin vida, atados de pies y manos a sillas oxidadas y con huellas de haber sido besados por la tortura.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 71f.)

12. „El rugido de unas camionetas se fue haciendo más intenso hasta que las escuchó estacionarse a las afueras de la bodega. El abrir y cerrar de varias portezuelas de los vehículos le notificó a Espino que un escape iba a ser utópico, sobre todo porque estaba en manos de la gente del Mazca.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 72)

13. „— ¿Y por qué lo hiciste? ¿Por qué? Pinche bato culero

— Pos yo pensé...

— Por no andes pensando, ya ves lo que te va a pasar.

—...

— Una ofensa de este tipo es de honor, y no hay nada como el honor Espino, lo sabes.

— Lo sé.

— A ver muchachos, denle su despedida a este cabrón.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 72f. )

14. „—Pídeme perdón, pinche culero — rabió el Mazca.

Intentó pronunciar dos palabras, pero como su lengua estaba desmayada, de su boca sólo salieron balbuceos carmines.

[...]

Una fría lamida en los pies le estremeció la nuca. Era gasolina. Me van a quemar los pies como al tata Cuauhtémoc, sospechó. Lo supuso porque era la característica de los cadáveres con la manufactura del Mazca.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 73)

15. „Espino sabía que de no llegar a Houston, su vida no valía nada. No mientras careciera de protección. No mientras el poder y la gente del Mazca estuviera buscándolo por todos lados.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 74)

16. „En realidad faltaba muy poco para llegar a tierra segura. El gabacho, los Unites. Una vez allá se organizaría y vengaría su huida y quizá, también la muerte de Vanesa. Haría que el Mazca le pidiera perdón ahogado entre su sangre y sus vísceras. Aunque por ahora, el único objetivo era cruzar la línea divisora.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 74)

17. „Cuando llegó a Ciudad Victoria respiró aliviado. Estaba en Tamaulipas, ahí estaba su grupo de policíaco, sus influencias, ahí tenía poder y también podría moverse más seguro.

En una reunión de emergencia, uno de sus compañeros policías le recomendó moverse a Estados Unidos, hasta Houston, donde el imperio del Señor de los Sueños lo protegería.

—Ya hablamos con él y dice que en su territorio nada le pasará, jefe — afirmó el Cos, su discípulo.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 75)

18. „El Mazca se llevó la mano a la cintura y sacó la Five Seven. El grito de los disparos irrumpió el cuarto del motel y se incrustaron en el cuerpo de Vanesa, [...]. Espino tomó su 9 milímetros del buró y le descargó en el pecho tres tiros al Mazca. Entonces su mente despertó: los disparos atraerían a los escoltas y en muy poco tiempo estarían ahí para rociar lo con cuerno de Chivo.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 76 )

19. „¿Cómo se había dado cuenta de que estaban ahí? ¿Cómo era posible tanto poder?, se preguntaba el comandante. Era parte de los miles de oídos y ojos que tenía el Mazca por toda la ciudad. Qué Big Brother ni qué mamadas, pensó. Había minimizado que estaba en una ciudad ajena, ante un poder que no era el suyo.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 76)

20. „La gente jodida nunca quiera aceptar las reglas, ni siquiera las nuestras, por eso seguido le damos cran a uno que otro, para que recuerden quién es el que manda [...].“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 78)

21. „No les late mucho la idea de pagar sus impuestos. Y eso no se puede. En ningún negocio fian, en éste sí, la diferencia es que aquí empeñas tu vida. [...]

Desde adentro, el tendero levantó la mano como dirigiéndose a la Hummer, en señal de saludo.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 79)

22. „— Acapulquito. Paraíso del Pacífico. Y es la neta. Es la mejor plaza del país. Aquí la droga va y viene sin que nadie se dé cuenta porque casi todo el trasiego se hace en el mar. [...]

Decenas de embarcaciones desechables con motores de 3000 caballos de fuerza transportan varias toneladas diarias. Usamos las aguas costeras y el cobijo de la noche. [...]

Aparte de la hotelera, nosotros somos la única industria competente. El gobierno nos pide lo mismo de siempre, además de dinero: no meternos con los turistas y con la Costera. Por la imagen internacional, alegan. En todo lo demás podemos operar sin broncas.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 80)

23. „El bello puerto es el bastión económico del estado. Cuando llegamos, estas tierras eran una extensión de África. Había pueblos donde la gente no tenía ni lágrimas para llorar.

Jodidos como no tienes idea y sin fecha para salir de su miseria. Qué curioso, como en casi todo el país. Ni modo, aquí si quieres hacer lana, te metes a la política o te enrolas con nosotros.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 81)

24. „Como lugarteniente sus actividades comenzaban después de las once de la mañana. [...] Su Hummer gris iba siempre escoltado por tres autos con dos tripulantes casa uno. Durante el día, cada vehículo debí ocultarse entre la cotidianeidad, para guardad las apariencias. Pero nunca perderlo de vista. Con él iban dos hombres más, los de su entera confianza. Auténticos perros de caza. Un par de manotes que perseguirían hasta el fin del mundo a quien el Mazca les indicara.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 81)

25. „El Mazca, el legendario prófugo que tantos dolores de cabeza ha causado a la CIA y ala PGR. No había nadie por encima de él. Sus palabras eran órdenes, las cuales debían acatarse sin excusa ni errores.“ (Fondo Editorial Tierra Adentro 2010, S. 81)

## **Juan Pablo Villalobos: *Fiesta en la madriguera***

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: Fiesta en la madriguera

Autor:in: Juan Pablo Villalobos

Jahr der Erstveröffentlichung: 2010

Verlag: Anagrama

Ort: Barcelona

Villalobos, Juan Pablo: *Fiesta en la madriguera*. Barcelona: Anagrama (2010).

### **2. Klappentext**

A Tochtli le gustan los sombreros, los diccionarios, los samuráis, las guillotinas y los franceses. Pero Tochtli es un niño y ahora lo que quiere es un nuevo animal para su zoológico privado: un hipopótamo enano de Liberia. Su padre, Yolcaut, un narcotraficante en la cúspide del poder, está dispuesto a cumplir todos sus caprichos. No importa que se trate de un animal exótico en peligro de extinción. Porque Yolcaut siempre puede. Tochtli vive en un palacio. Una madriguera recubierta de oro en la que convive con trece o quizá catorce personas: matones, meretrices, dealers, sirvientes y algún político corrupto. Y además está Mazatzin, su profesor particular, para quien el mundo es un lugar lleno de injusticias donde los imperialistas tienen la culpa de todo.

*Fiesta en la madriguera*, una excelente y más que prometedora primera novela, es la crónica de un viaje delirante para cumplir un capricho. Cabezas cortadas, ríos de sangre, restos humanos, montañas de cadáveres. La madriguera está en México y ya se sabe: México a veces es un país magnífico y a veces es un país nefasto. Las cosas son así. La vida, al fin y al cabo, es un juego y una fiesta.

(Anagrama 2010)

### 3. Rezensionen

Arán, Rosario: *Fiesta en la madriguera* de Juan Pablo Villalobos. In: *Libros y Literatura* (22.11.2013). URL: <https://www.librosyliteratura.es/fiesta-en-la-madriguera.html> (05.01.2025).

Bogado, Fernando: Mundo cruel. Una voz infantil para narrar de forma diferente la violencia de una sociedad latinoamericana encerrada en su propia guarida. In: *Página 12* (22.08.2010). URL: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-3958-2010-08-22.html> (05.01.2025).

Fondo lector: *Fiesta en la madriguera* de Juan Pablo Villalobos. In: *Fondo de Lectura. Reseñas de Literatura Hispanoamericana* (23.11.2016). URL: <https://fondodelectura.wordpress.com/2016/11/23/fiesta-en-la-madriguera-de-juan-pablo-villalobos/> (05.01.2025).

Masoliver Ródenas, J. A.: Novela Retrato del excéntrico hijo de un narcotraficante. In: *La Vanguardia* (29.09.2010). URL: <https://www.anagrama-ed.es/view/11167/Villalobos%20NH%20473%20-%20La%20Vanguardia.pdf> (05.01.2025).

### 4. Schlagworte Rezensionen

„Es la inocencia alcanzada en la escritura que habla de un mundo que existe y está ahí y que se nos permite fisgonear desde la pasividad de quien es parte de eso por inercia y nos lo explica sin entenderlo él mismo.“ (Arán: *Fiesta en la madriguera* de Juan Pablo Villalobos, 2013)

„Posiblemente el significado que le doy aquí a la palabra excentricidad se sale de los límites del diccionario ya que se refiere a la capacidad de llevar la lógica a un punto extremo que roza el absurdo, a ahondar en una situación dramática a través del humor, a subrayar lo que de descabellado tiene la realidad, este caso en la sociedad mexicana actual.“ (Masoliver Ródenas: Novela Retrato del excéntrico hijo de un narcotraficante, 2010)

### 5. Themenrelevante Stellen

S. 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 42, 104 (Anagrama 2010)

### 6. Weitere Ausgaben

Villalobos, Juan Pablo (2014): *Fiesta en la madriguera*. La Habana: Editorial Arte y Literatura.

### 7. Übersetzungen

Deutsch: Villalobos, Juan Pablo: *Fiesta in der Räuberhöhle*. Übers. v. Carsten Regling. Berlin: Berenberg (2011).

Englisch: Villalobos, Juan Pablo: *Down the Rabbit Hole And other stories*. Übers v. Rosalind Harvey. New York: And Other Stories (2011).

## 8. Verfilmungen

*Fiesta en la Madriguera*. Regie: Manolo Caro. Noc Noc Cinema/Woo Films, México 2024.

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

„Candide“ meets Mexiko. Der Roman wird aus Sicht eines kleinen Jungen mit Namen Tochtli erzählt, dessen Vater Yolcaut das Oberhaupt einer kriminellen Vereinigung ist und welcher in einem reichausgestatteten Palast residiert (vgl. Zitate 1, 2). Aus dieser Perspektive erscheinen alle Grausamkeiten durch eine Brille der Normalität, die im kindlichen Bewusstsein das, worum es geht, als so hingenommen vermittelt, die aber auch durch den Kontrast von Unschuld des Erzähldiskurses einerseits und der Ungeheuerlichkeit des Darstellten andererseits eine groteske Note erhält. Begleitet wird dieses Thema durch die Kommentare des Hauslehrers Mazatzin, der anders als Pangloss im *Candide*, eine pessimistische Anschauung bezeugt, demzufolge der Imperialismus die Welt beherrsche und ausbeute.

Die Autodiegese leitet allerdings auch zum pikaresken Erzählen über – im *Candide* wird ja heterodiegetisch vorgegangen. Der Effekt ist Sozialsatire, im Zuge derer Brutalität, Korruption und die Entmachtung politischer Souveränität sowohl direkt als auch metaphorisch offengelegt werden. Eine Entwicklung der Hauptfigur deutet sich dadurch an, dass Tochtli sich für die Samurai interessiert, in dieser Rolle aufgeht und im weiteren Verlauf zunehmend verstummt, was als eine Verweigerungshaltung den ihn umgebenden sozialen Realitäten gegenüber gelesen werden kann.

Erzählt werden verschiedene Episoden der Narco-Welt. So werden z.B. die Kontakte des Bosses zu föderalen Politikern aufgegriffen, nämlich in dem Passus, in dem der Gouverneur des betreffenden Bundesstaates ihn auf seinem Anwesen besucht. Hier wird politische Würdenträger als willenloser Befehlsempfänger der Drogenorganisation dargestellt (vgl. Zitat 4). Im späteren Handlungsverlauf führt es Tochtli mit seinem Vater nach Afrika. Der Sohn wünscht sich Zwergnilpferde für den heimischen Privatzoo (vgl. Zitat 3). Die Jagd ist erfolgreich, allerdings versterben die Tiere, werden dann enthauptet und ihre Köpfe zu Dekorationszecken präpariert. Da die Tiere Ludwig XVI. respektive Marie Antoinette heißen, wird hier auf die Enthauptung des französischen Königspaars angespielt und damit auf die Enthauptung des Staates (vgl. Zitate 6, 7). Die durchgehende Darstellung der Narco-Welt als nebenstaatlicher Macht wird so und durch andere Anspielungen (vgl. Zitat 5) auf ein allegorisches Erkennungszeichen gebracht. Die Ironie besteht allerdings darin, dass der kriminelle Souverän komplett der Willkür seines verwöhnten Sohns, dem er keinen Wunsch abschlagen kann, ausgeliefert ist.

Obschon der kleine Roman in seiner karikaturenhafte Überzeichnung der behandelten Machtverhältnisse kritisch gesehen werden kann und tatsächlich auch wird, fördert er wichtige Aspekte parastaatlicher Macht und kleiner Souveränität zu Tage.

## 10. Zitatenarchiv

1. „Sí, nuestro palacio, Yolcaut y yo somos dueños de un palacio, y eso que no somos reyes. Lo que pasa es que tenemos mucho dinero. Muchísimo. [...] Me parece que tenemos miles de millones de los tres tipos [las monedas dólares, pesos y euros] [...]. Y además del dinero tenemos las joyas y los tesoros.“ (Anagrama 2010, S. 19)
2. „[...] nuestro palacio tiene diez habitaciones [...].“ (Anagrama 2010, S. 21)
3. „[...] También en el jardín, frente al comedor de la terraza, están las jaulas con nuestros animales, que se dividen en dos: las aves y los felinos. De aves tenemos ágiles, halcones y una jaula llena de periquitos y pájaros de colores. [...] Felinos tenemos un león en una jaula y dos tigres en otra. Al lado de los tigres hay un espacio donde vamos a poner la jaula para nuestro hipopótamo enano de Liberia.“ (Anagrama 2010, S. 22f.)
4. „Los políticos son personas que hacen negocios difíciles. [...] Eso dice Yolcaut, que para ganar millones de pesos no se necesita repetir tantas veces la palabra democracia. [...] El gober es un señor que se supone que gobierna a las personas que viven en un estado. Yolcaut dice que el gober no gobierna a nadie, ni siquiera a su puta madre. [...] De todas maneras el gober es un señor simpático, aunque tiene un mechón de cabellos blancos en el centro de la cabeza y no se lo rapa. Yo la pasé muy bien escuchando las pláticas de Yolcaut y el gober. Pero el gober no. Tenía la cara roja, como si fuera a explotarle, porque yo me estaba comiendo unas quesadillas mientras ellos cenaban pozole verde y hablaban de sus negocios de la cocaína. Yolcaut le dijo que se quedara tranquilo, que yo era grande, que nosotros éramos una pandilla y que en las pandillas no se ocultan las verdades. Entonces el gober me preguntó mi edad y cuando se la dije opinó que yo todavía era pequeño para estas cosas. Ahí fue cuando Yolcaut se enojó y le tiró a la cara un montón de dólares que sacó de una maleta. Eran muchos, miles. Y se puso a gritarle: [¶] —Cállate, pinche gober, ¿tú qué chingados sabes?, pendejo, toma tu limosna, cabrón, ándale.“ (Anagrama 2010, S. 26-27)
5. „Una canción que me encanta es el rey.“ (Anagrama 2010, S. 28)
6. „Hoy hubo un cadáver enigmático en la tele: le cortaron la cabeza y ni siquiera se trataba de un rey. [...] La cabeza era de un cadáver de la policía, un jefe de todos los policías o algo así. Nadie sabe dónde se quedaron las otras partes del cadáver.“ (Anagrama 2010, S. 42)
7. „Entre Yolcaut y yo colgamos las cabezas en una pared de mi habitación: Luis XVI a la derecha y María Antonieta de Austria a la izquierda.“ (Anagrama 2010, S. 104)

## Élmer Mendoza: *Balas de plata*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Büroliteratur: ●

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: Balas de plata

Autor:in: Élmer Mendoza

Jahr der Erstveröffentlichung: 2008

Verlag: Tusquets Editores (Andanzas)

Ort: Mexiko-Stadt

Mendoza, Élmer: *Balas de plata*. Mexiko-Stadt: Tusquets Editores (Andanzas) (2008).

### 2. Klappentext

Hundido por el abandono de la mujer a la que ha amado, y necesitado de psicoanalista, al agente Edgar «el Zurdo» Mendieta se le acumula el trabajo en cuanto se hace cargo del asesinato de Bruno Canizales, un prestigioso abogado con doble vida, hijo del ex ministro de Agricultura, al que encuentran con la cabeza perforada por una bala de plata. El teléfono del Zurdo no deja de sonar con las llamadas de su superior, que va anunciándole la aparición de nuevos cadáveres en tan sólo un par de días. ¿Quién hay detrás de todo ello? ¿Los narcos?, ¿los políticos alborotados ante las elecciones que se acercan?, ¿los miembros de la dudosa Pequeña Fraternidad Universal a la que pertenecía Canizales? La investigación, que no sin humor y adrenalina recorre antros y mansiones, y mezcla reporteros y bellísimas lesbianas, destapa un intrincado ovillo de perversos intereses, en el que el único realmente empeñado en ir hasta el fondo y, para variar, hacer justicia, es «el Zurdo» Mendieta. Tal vez porque ya no le queda nada que perder.

(Tusquets Editores (Andanzas) 2008)

### 3. Rezensionen

Geney Beltrán, Félix: *Balas de plata*, de Élmer Mendoza. In: *Letras Libres* (31.05.2008). URL: <https://letraslibres.com/libros/balas-de-plata-de-elmer-mendoza/> (15.08.2025).

El-Kadi, Aileen: El narcothriller nacional en *Balas de plata* de Elmer Mendoza. In: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* (2013). URL: <https://www.jstor.org/stable/i40158268> (05.11.2024).

### 4. Schlagworte Rezensionen

„La trama fluye con velocidad hasta una resolución sorpresiva. Las pesquisas sufren los requiebros propios de un entorno corrupto, y el final no puede sino ser sintomático de una mirada escéptica sobre la realidad mexicana: triunfa no la ley sino la venganza. En síntesis: un magnífico ejercicio novelístico en su vertiente policiaca.“ (Geney Beltrán: *Balas de plata*, de Élmer Mendoza, 2008)

„narcotráfico“, „estado“, „México“, „corrupción“, „violencia“, „melodrama“ (El-Kadi: El narcothriller nacional en *Balas de plata* de Elmer Mendoza, 2013).

### 5. Themenrelevante Stellen

S. 57, 59, 77, 83, 215, 253 (Tusquets 2008)

### 6. Weitere Ausgaben

Mendoza, Élmer (2016): *Balas de plata*. Mexiko-Stadt: Tusquets Editores.

### 7. Übersetzungen

Deutsch: Mendoza, Élmer: *Silber*. Übers. v. Matthias Strobel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag (2010).

Englisch: Mendoza, Élmer: *Silver Bullets*. Übers. v. Mark Fried. London: MacLehose Press (2015).

### 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Der Kriminalroman, mit dem Élmér Mendoza, nachdem er schon einige Romane und Erzählungen verfasst hatte, schlagartig berühmt und einem internationalen Publikum bekannt wurde, folgt dem Genre des Roman Noir. In Culiacán wird ein angesehener Anwalt, Bruno Canizales, durch Kopfschüsse hingerichtet. Die Spurensuche fördert Silberkugeln zu Tage. Edgar Mendieta übernimmt die Ermittlungen und muss auch weitere Morde, die in einem Zusammenhang stehen, aufklären. Mendieta selbst ist dem Genre folgend eine instabile Person, die gerade eine gescheiterte Liebesbeziehung zu beklagen hat und zudem durch in der Jugend erlittene Misshandlung traumatisiert ist.

Die Heterodiegeese wird unterbrochen durch zahlreiche Dialoge, die im Argot jener Region geschrieben sind und zum Lokalkolorit beitragen. Dabei werden diese Dialoge nicht typographisch abgesetzt, was die Folge hat, dass den Roman lesende Menschen selbst die Redebeiträge den entsprechenden Figuren zuordnen müssen.

Unter den Verdächtigen befindet sich auch das Oberhaupt einer vor Ort ansässigen Drogenorganisation, die den aufdringlichen Ermittler gern loswerden möchte. Final stellt sich heraus, dass nicht diese, sondern vielmehr ein Verbrecherpärchen aus der gehobenen Gesellschaft Canizales aus einem perversen Verlangen heraus getötet haben, wobei die Frau eben die verflissene Liebschaft von Mendieta darstellt. Da dieser keine Beweise vorlegen kann, veranlasst er durchaus manipulativ, dass die Tochter des Drogenbosses, die in den Fall emotional verwickelt ist, die Hinrichtung übernimmt (vgl. Zitat 6), dieses Motiv erinnert entfernt an Dürrenmatt.

Die Interaktionen mit bzw. die internen Beschreibungen der kriminellen Organisation fördern aufschlussreiche Belege über ihre parastaatliche Bedeutung zu Tage, nicht zuletzt dadurch, dass letztlich nicht dem Gesetz, sondern vielmehr der Rache und der Gewalt Vorschub geleistet wird. Ansonsten werden die Charakteristika des kriminellen Machtsystems beschrieben, der Machtanspruch des Anführers (vgl. Zitate 1, 3), seine Gewaltbereitschaft (vgl. Zitat 5), die Formen der Selbstdarstellung durch Besitz (vgl. Zitat 2), aber auch sein politischer Einfluss sowie die Zurschaustellung sozialer Fürsorge (vgl. Zitat 4). Allerdings finden sich im Text auch zahlreiche Büroscenen, in denen die internen Hierarchien der Polizei sichtbar werden.

## 10. Zitatarchiv

1. „Se hallaban en una oficina pequeña y mal ventilada ubicada detrás de la residencia, la llenaba un pequeño escritorio, un par de sillas un frigobar y una caja fuerte que pocas veces contenía dinero. Marcelo Valdés ponía las cosas en su sitio. Don Marcelo. Cállate, le lanzó un pisapapeles que le atinó el pecho, aquí el que manda soy yo, el que habla soy yo, el que de da las órdenes soy yo [...]“ (S. 47)

2. „Encontraron la mansión de Marcelo Valdés en Colinas de San Miguel. Inmensa, verde claro con puertas de aluminio dorado; ubicada en la falda de un cerro la protegía un muro de cinco metros de altura sobre el que sobresalían dos cúpulas de azulejos violáceros y amarillos.“ (S. 59)

3. „He creado un imperio que morirá conmigo, farfullo como para nadie pero su mujer contestó: No creo que Samantha piense lo mismo [...].“ (S. 77)

4. „[Samantha:] respeta a mi padre, cabrón; es uno de los hombres más importantes de este país; el presidente, sus secretarios y cuanto lambiscón anda con ellos se le cuadrán, si no fuera por él millones de gentes estarían desempleadas, muriéndose de hambre; ¿quién eres tú para fastidiarlo en su casa?“ (S. 83)

5. „Cuando me hice poderoso no lo podía creer, era una sensación desconocida pero que no me atemorizó. Iba y venía, iba y venía. La sentía en el pecho. Miles de hombres, se puede decir, se cuadraban ante mí; llamadas todo el día y un telefonista o dos respondiendo que estaba ocupado o con el señor presidente. Mujeres. Cabronas. Fingiendo orgasmos, diciendo que me querían, las que no era vírgenes confesando que nadie se los había hecho como yo. Pendejo que tantos años les creí. Antes de morir, mi padre me pidió prudencia: Mijo, si vas a seguir por ese camino no te conviertas en un chacal, es muy feo; pero era demasiado tarde. ¿Escucharon de acribillados a mansalva? Yo los ordené. ¿De corrupción policiaca? Fuimos los dos, ellos por sus sueldos de hambre y yo porque lo quería todo. Financiamos bandas de música, campañas políticas y programas de ayuda en caso de ciclones, incendios, inundaciones. Mi nombre era un nombre que se pensaba. Marcelo Valdés es un hombre no pedazo.¿Cuántos corridos tengo? Suficientes para amenizar una fiesta.“ (S. 215)

6. „[...] entraron dos desconocidos, se veían curtidos, uno llevaba un cuerno de chivo. Voy por unas cobijas, gruñó el otro subiendo al piso superior donde debía encontrarse la alcoba, el del rifle, les cubrió las bocas con cinta canela y les amarró las manos por detrás.“ (S. 252-253)

## Víctor Hugo Rascón Banda: *Contrabando*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: Contrabando

Autor:in: Víctor Hugo Rascón Banda

Jahr der Erstveröffentlichung: 2008 (1991)

Verlag: Editorial Planeta Mexicana

Ort: Mexiko-Stadt

Rascón Banda, Víctor Hugo: *Contrabando*. Mexiko-Stadt: Editorial Planeta Mexicana (2008).

### 2. Klappentext

Galardonada con el Premio Juan Rulfo de Novela en 1991 aunque inédita hasta hoy, *Contrabando* sale a la luz para dialogar con pasmosa actualidad con nuestro presente. El fenómeno del narcotráfico y sus rémoras, la impunidad, la violencia, la muerte y el secuestro, operan de manera tentacular alcanzando hasta el último rincón de la existencia, atrapando a quienes de una forma u otra participan desde la ilegalidad. Una obra de cargados tintes autobiográficos nos acerca a la brutal realidad de los pueblos del norte de México, donde el narco exhibe toda su fuerza. El microcosmos desplegado por Víctor Hugo Rascón Banda está muy lejos del relato local o costumbrista: no es otra cosa que el espejo de una realidad en descomposición.

Ninguna novela había logrado mostrar la narcoviolencia mexicana coma esta. Un libro escrito bajo las balas, entre los charcos de sangre que tiñen la frontera. Un testimonio admirable, que proyecta y desdobla desde un pueblo olvidado de la sierra el apocalipsis de un sistema y un país.

(Editorial Planeta Mexicana 2008)

### **3. Rezensionen**

Esch, Sophie; Stoller, Richard: In the Crossfire: Rascón Banda's *Contrabando* and the "Narcoliterature" Debate in Mexico. In: *Latin American Perspectives* (03.2014). URL: <https://www.jstor.org/stable/24575504> (12.12.2024).

Trejo Fuentes, Ignacio: Víctor Hugo Rascón Banda: *Contrabando*. In: *Revista de la universidad de México* (07.2009). URL: <https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/fae18686-03ff-4074-938a-71e13a189adc/victor-hugo-rascon-banda-contrabando> (12.12.2024).

### **4. Schlagworte Rezensionen**

„Narcoliterature, Corridos, Intellectuals, Mexico, Discourse, War on Drugs“ (Esch; Stoller: Debate in Mexico, 2014)

### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 114-130 (Planeta 2008)

### **6. Weitere Ausgaben**

-

### **7. Übersetzungen**

-

### **8. Verfilmungen**

-

### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Dieser Erzähltext wird neben anderen auch als Gründungstext der Literatur über den narcotráfico behandelt. Ein Autor kehrt nach längerer Zeit in sein Heimatdorf Santa Rosa im Bundesstaat Chihuahua zurück, um seine Eltern zu besuchen und sich Anregungen für das Drehbuch eines Filmprojektes zu verschaffen. Er findet seine Heimat nicht im Mindesten so wieder, wie er sie verlassen hatte. Menschen und Ortschaften werden beherrscht von der Herstellung, dem Schmuggel wie dem Verkauf von Haschisch. In das Geschäft sind nicht nur kriminelle Organisationen involviert, sondern ebenso föderale Polizeieinheiten sowie das Militär und die Politik. Hiermit zeigt der Text, dass hier kein staatliches Polizeimonopol

vorherrscht, sondern vielerlei Gewaltakteure aktiv sind (vgl. Zitat 1), unter denen die Polizei allerdings sehr mächtig ist.

*Contrabando* hat eine Episodenstruktur, in denen verschiedene Hauptfiguren auftauchen, die allerdings fast alle miteinander verbunden sind. Erzählt wird aus verschiedenen Perspektiven und in verschiedenen Genre- oder Gattungsformen. Z.T. sind die Erzählebenen ineinander verschachtelt, oder am Ende eines Kapitels wird der Übergang zu einer unterschiedlichen Erzählsituation des Folgekapitels geschaffen. Diese Form fragmentierten Erzählens mag (wie Esch/Stoller: *Debate in Mexico*, 2014) mit einer offenen Haltung gegenüber dem narcotráfico zu tun haben, der als gesellschaftliches Phänomen nicht ganz- oder einheitlich zu fassen ist und immer wieder Neuansätze herausfordert, was allein schon daran erkennbar wird, dass eine in späteren Produktionen desselben Genres klare Unterscheidung zwischen gut und böse erschwert wird.

Die Episoden thematisieren Entführungen, überfallene Ortschaften, Bluthochzeiten, Kleinkriege zwischen Polizei, Bevölkerung, Militär und organisierter Kriminalität. Ein Drogenboss, Valente Armenta, kommt in einem langen Abschiedsbrief selbst zu Wort, er sitzt im Gefängnis, wartet auf seine Deportation auf die Islas Marías, eine Strafkolonie, die durch ihre Grausamkeit berüchtigt ist. Um diesem Schicksal zu entgehen, kündigt er seinen Selbstmord an. Der Brief hat Geständnischarakter und kündigt von Valentés Rückblick auf seinen Werdegang, seine Erfolge und sein Scheitern. In ihm werden die Grundregeln des Spiels offengelegt, welches im Geschäft mit den Drogen gespielt wird: das Recht des Stärkeren (Zitat 3), die Korruption (Zitat 4), Investitionen und Geldwäsche (vgl. Zitat 2) etc. Hier konturiert sich der Machtkomplex des Drogengeschäftes, das in den Händen einer Führungsgestalt liegt. Allerdings ist diese Position, die mit den Machtansprüchen anderer Personen und Institutionen konkurriert, alles andere als sicher und nicht selten dem Untergang geweiht.

## 10. Zitatearchiv

1. „Los judiciales de la Federal, o quienes hayan sido, porque a estas alturas no se puede saber si fueron narcos con credenciales de la Judicial o judiciales con facha de narcos, llegaron a la plaza, bajaron de sus camionetas, sacaron sus pistolas y sus cuernos de chivo, rodearon la gente que divisaba el baile o que daba vueltas als quiosco y preguntaron por los fugitivos. No hemos visto a nadie. Si alguien se les perdió, búsqenlo, les dijo el Chalelo, un muchacho de Las Ánimas, que estaba platicando con su novia en una banca. Ahí mismo lo acribillaron con una ráfaga de metralleta.“ (S. 87)

2. „Parte de mis utilidades las invertí en bancos de Hermosillo, Juárez y Tijuana. Parte en dólares que guardaba en cajas de seguridad. Parte deposité en cuentas que abrí en el otro lado, en El Paso, San Diego y Dallas, porque como había tantas devaluaciones, no era seguro dejar el dinero acá. Y compré varias propiedades, ranchos sobre todo, y casas en algunas ciudades de importancia.“ (S. 121)

3. „[...] y como yo estaba solo y ellos eran dos, y los tres andábamos bastante tomados, pues quisieron sorprenderme y sacaron sus armas, pero yo que no había olvidado mi práctica diaria fui más rápido y ahora soy el que lo cuento, mientras ellos descansan en sus tumbas [...]“ (S. 123)

4. „[...] mi abogado sobornó al director de la cárcel y a la gente de la Procuraduría. Pero ahora sí no se puede hacer nada, como tampoco pudimos evitar lo de mi celda. Me quitaron la grabadora, mis casetes de corridos prohibidos, mi cama king size, la salita, la televisión, la cocineta, la despensa y el servibar, y me encerraron en esta celda común donde no se puede vivir.“ (S. 129)

## Leónidas Alfaro Bedolla: *La maldición de Malverde*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: La maldición de Malverde

Autor:in: Leónidas Alfaro Bedolla

Jahr der Erstveröffentlichung: 2004

Verlag: Editorial Godesca

Ort: Mexiko-Stadt

Alfaro Bedolla, Leónidas: *La maldición de Malverde*. Mexiko-Stadt: Editorial Godesca (2010).

### **2. Klappentext**

Se confirma la leyenda del bandido generoso: Jesús Malverde.

En el año 2004 fue concentrada el acta de los archivos del registro civil de Culiacán, Sinaloa, la que se exhibe en el Archivo Histórico de Sinaloa; en su contenido se lee lo siguiente: “En Paredones, a 15 de enero de 1888, ante mí, Marcelino Zazueta, compareció el C. Cecilio Beltrán, mayor de edad, soltero, jornalero de esta vecindad, y presentó un niño vivo, nacido en este lugar a las 5 de la mañana, a quién se puso el nombre de Jesús, hijo natural de Guadalupe Malverde, mayor de edad, soltera, y de este punto. Fueron testigos de este acto los CC. Ciprano y Tiburcio Espinoza, mayores de edad, solteros, jornaleros, y de este don... la presente acta interesada exponente y testigos manifestaron su conformidad, ratificaron su contenido no firmado, por no saber...”

(Editorial Godesca 2010)

### **3. Rezensionen**

-

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

-

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 28-34, 47-52 (Godesca 2010)

#### **6. Weitere Ausgaben**

Alfaro Bedolla, Leónidas (2006): *La maldición de Malverde*. Córdoba: Editorial Almuzara.

#### **7. Übersetzungen**

-

#### **8. Verfilmungen**

-

#### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Der kurze Roman thematisiert eine legendäre Figur des 19. Jahrhunderts, einen Sozialbanditen, der die Erlöse seiner Überfälle unter den Armen verteilt haben soll: Jesús Malverde, der in einer späteren Epoche zum Schutzheiligen des Drogenschmuggels und -handels in Sinaloa auserkoren wurde, obschon er von der katholischen Kirche nie kanonisiert worden war. Seine historische Existenz ist umstritten. Diesem Thema nähert sich der Erzähltext auf drei Handlungsebenen. 1. Zwei spanische Journalisten reisen nach Culiacán, um dort den Kaplan Don Eligio zu interviewen, welcher sich um eine Malverde zu Ehren errichtete Kapelle kümmert. Don Eligio selbst wäre fast einem Überfall zum Opfer gefallen und wurde von Malverde gerettet, wie aus einer von jenem berichteten Nahtoderfahrung hervorgeht. 2. Erzählt werden die Familienangelegenheiten eines Drogenbosses, Don Marcelo, der selbst in Form innerer Monologe, die teilweise an seinen verstorbenen Sohn Marcy, teilweise an Jesús Malverde gerichtet sind, zu Wort kommt. Anders als Marcy sperrt er sich gegen den Schmuggel mit Kokain, der von kolumbianischen Kartellen angestoßen wird. Ein weiterer seiner Söhne verkündet schließlich, er möchte in die Politik gehen. 3. Ein Zeitzeuge erzählt in einer Intradiegese das Leben von Jesús Malverde, seine Feindschaft mit einem einflussreichen Minenbesitzer, die Liebesaffäre mit dessen Tochter, die er entführt und die später bei einem Befreiungsversuch ums Leben kommt, seine Rivalität mit dem Gouverneur, dem er sein Schwert entwendet, schließlich seine Aufgabe und Hinrichtung. Seine Verfolger erliegen dem Wahnsinn, sie erreicht der Fluch Malverdes.

Die Figur Don Marcelos dient als Gegenfolie des edlen Banditen Malverde. Im Nordwesten Mexikos hat er ein mächtiges Imperium aufgebaut (vgl. Zitate 2, 4, 5), in dem eine pax romana herrscht (vgl. Zitat 1, 3), bis der Kolumbianer Noriega den Opiumhandel durch die Einführung des Kokains bereichern möchte. Weil Don Marcelo die politische Aufgabe seines Schutzpatrons verfehlt, ereilt auch ihn dessen Fluch, so zumindest stellt der Drogenboss es am Ende selbst da. Von Interesse ist insbesondere die Stilisierung des Schutzheiligen, der als Vorkämpfer des Volkes gegen ein grausames, von korrupten Akteuren geleitetes politisches Regime stilisiert wird. Die Episode, in der von der Entwendung des Schwertes des Gouverneurs berichtet wird, erweist sich als aufschlussreich, insofern das Schwert das traditionelle Symbol der Staatsgewalt ist (vgl. Zitat 6), welches sich Malverde ‚unter den Nagel‘ reißt. Angehörige der politischen Klasse scheinen demnach letztlich die Verantwortlichen für die Krise zu sein, die verschiedene Formen der Kriminalität hervorruft.

## 10. Zitatenarchiv

1. „[...] yo me sentía como el gran César.“ (Godesca 2010, S. 28)
2. „La cosa no fue fácil, pero en los años siguientes logré formar la organización del contrabando más importante y poderosa del país. Por eso, desde los años cuarentas, en mi territorio, que es todo el Noroeste de México, no se mueve una hoja sin mi autorización. Ese es el poder que ejerzo, es una responsabilidad muy grande, porque mi palabra define rumbos, tanto económicos como políticos.“ (Godesca 2010, S. 29)
3. „Soy enemigo de la violencia, trato siempre de llegar a buenos acuerdos, en especial con los representantes de las autoridades, soy generoso, por eso en mi territorio reina la paz, a nadie le perdono que se me salga del huacal, y así será mientras yo tenga las riendas, no importa que para lograrlo tenga que sacrificar a unos cuantos.“ (Godesca 2010, S. 29-30)
4. „[...] todos mis hijos, incluyendo a mis hijas, conforme han ido creciendo, se han ido integrando a mis negocios, han preferido lo fácil, la seguridad que les ofrece la fortaleza de mis empresas, unos están en los ranchos ganaderos, en los campos agrícolas, otros, en la industria pesquera, en los hoteles, o en constructoras e inmobiliarias, en fin, no voy a negar que el lavado de dinero de mis negocios ilícitos han facilitado la formación de mi capital, son el respaldo de mis empresas. [...] he tenido que formar una verdadera legión de profesionales para que sean los capitanes de miles de empleados, ellos, con mi guía, conducen mi gran imperio.“ (Godesca 2010, S. 33)
5. „[...] debo ser generoso con las autoridades de todos los niveles, es un valor entendido, pero cuando es necesario apretar las tuercas, hay que hacerlo sin misericordia.“ (Godesca 2010, S. 34)
6. „Mi gente y yo, lo desconocemos como gobernador del Estado. Me he llevado su espada por dos razones: La primera, porque representa el mando, que ya no tiene. La segunda, porque representa también la fuerza que ya no le confiere el pueblo, pues en sus manos sólo ha servido para humillar, para amordazar y explotar. Usted, se ha convertido en usurpador, ha faltado a los mandamientos de la Ley de Dios y la del pueblo. Usted y sus llamadas fuerzas vivas, son

engendros de Santanás. Prepárense a pagar, por el daño que han hecho.“ (Godesca 2010, S. 50-51)

## **Yuri Herrera: *Trabajos del reino***

**Einschlägigkeit (maximal ●●●)**

Narcoliteratur●●●

Kleine Souveränität: ●●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: Trabajos del reino

Autor:in: Yuri Herrera

Jahr der Erstveröffentlichung: 2004

Verlag: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes [CONACULTA] (Fondo Editorial Tierra Adentro; 274)

Ort: Mexiko

Herrera, Yuri: *Trabajos del reino*. Mexiko: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes [CONACULTA] (2004).

### **2. Klappentext**

Como en un cuento macabro, en el que no se puede decir todo, se desliza una historia a la sombra de un reino siniestro donde pululan varios tipos de oficios que al Rey, el hombre fuerte del lugar, se le ha antojado tener como parte de su corte. Él es un hombre capaz de convertir lo sucio en esplendor, eso y el miedo que inspira son su arrastre hasta el fin. Lobo, músico y cancio-nero de cantina, se agrega a esa corte improvisada de matones y de timoratos serviles con el sobrenombre de Artista. Cancionero y ocurrente, ocupado entre la épica testimonial de su Señor y los amores fáciles que le salen al paso, el agazapado Lobo, a veces rastrero y a veces celoso de su modesto orgullo, entrelaza su fugaz ascenso y caída a la desintegración de un círculo domi-nado por hombres que llevan la ambición y la dureza de quien sobrevive fuerte, opulento, gene-roso, aunque al final pague con la vida. En este medio donde impera la sinrazón, descrito con las palabras que convienen a esos pasillos y habitaciones desoladas, en una lengua colectiva pero como extinta desde algún remoto pasado, establecida en una concisión que no desdeña lo coloquial ni lo poético, se cuecen las más finas venganzas, se viven como pan del día la desolación y la incertidumbre.

Finalmente, Lobo cae de la falsa y momentánea opulencia al arroyo de la pobreza siempre conocida. Detrás, están las pasiones surgidas de un pesimismo impotente ante un mundo nuevo y a la vez viejo que lo desorienta.

Esta novela fue ganadora del Premio Nacional de Novela Joven Frontera de Palabras/Border of Words 2003 (convocado por el Conaculta, a través de Tierra Adentro, y el Centro Cultural Tijuana) por decisión del jurado compuesto por Ana Clavel, Julio César Ibarra y Saúl Ibargoyen.

(Consejo Nacional 2004)

### **3. Rezensionen**

Parra, Eduardo Antonio: *Trabajos del reino* de Yuri Herrera. In: *Letras Libres* (30.09.2005). URL: <https://letraslibres.com/libros/trabajos-del-reino-de-yuri-herrera/> (02.12.2024).

García Ochoal, Gabriel: *Kingdom Cons* by Yuri Herrera. In: *Harvard Review Online* (07.03.2018). URL: <https://www.harvardreview.org/book-review/kingdom-cons/> (02.12.2024)

### **4. Schlagworte Rezensionen**

„El soberano absoluto vive amenazado por los suyos que luchan para arrebatarle el poder, por las bandas rivales, la policía y el ejército; además está sometido a las malas artes de una bruja cuya ambición es que su hija, la Cualquiera, sea la reina del lugar.“ (Parra: *Trabajos del reino* de Yuri Herrera, 2005)

### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 9-10, 19-20, 59-60, 95, 108-110 (Periférica 2010).

### **6. Weitere Ausgaben**

Herrera, Yuri (2010): *Trabajos del Reino*. Cáceres: Periférica.

### **7. Übersetzungen**

Deutsch: Herrera, Yuri: *Der Abgesang des Königs*. Übers. v. Susanne Lange. Frankfurt am Main: Fischer (2011).

Englisch: Herrera, Yuri: *Kingdom Cons*. Übers. v. Lisa Dillman. o.O.: And Other Stories (2017).

## 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Herreras Roman spielt in der Welt des Narcotráfico und erzählt heterodiegetisch die Geschichte des Musikers Lobo, der von einem Drogenboss rekrutiert wird. Für ihn soll er corridos – Lobgesänge auf den Bandenchef, die einer mexikanischen Liedtradition folgen – schreiben und performen. Sein Auftrag ist es, dessen Ruhm weiterzuverbreiten. Diese Geschichte wird der Banalität krimineller Milieus enthoben dadurch, dass der Autor die kriminelle Organisation und die Villa des Chefs als Königshof allegorisiert. Getragen wird die Handlungslinie über das Genre des Entwicklungsromans, der in einer heterodiegetischen Erzählhaltung und bei überwiegender Fokalisierung über den Protagonisten Lobo, die künstlerische Emanzipation von der bloßen Indienstrahle der Kunst durch die Macht thematisiert. Diese Entwicklungsgeschichte wird unterfüttert durch einen Liebesplot, die Liebe zu einer Frau die ebenfalls bei Hofe anwesend und die den Künstler in seinen emanzipatorischen Bestrebungen bestärkt.

Die Allegorie beschreibt die kriminelle Organisation und ihren Anführer als seinen eigenständigen Machtbereich, mit einem zunächst charismatischen Souverän (vgl. Zitate 1, 4) und einem aus der Perspektive Lobos, der späterhin 'artista' genannt wird, überwältigenden Reichtum (Zitat 2). Ohne den König, seinen Befehl oder seine Zustimmung geschieht nichts (Zitat 3). Er hat die Macht über Leben und Tod (Zitat 7). In diesem Kontext hat der Künstler die Aufgabe durch einschlägiges Liedgut, zur 'königlichen Repräsentation' beizutragen (Zitat 6), der er allerdings, veranlasst durch emotionale Verwicklungen, aber auch durch Erkenntnismomente (Zitat 5), zum Ende hin nicht mehr nachkommt und stattdessen zu seinem Sturz beiträgt. Tatsächlich unterminiert er den Ruf seines Chefs durch – eigentlich nicht böse gemeinte – Hinweise auf dessen Impotenz.

## 10. Zitatarchiv

1. „Lo admiró a la luz del límite del día que se filtraba por una tronera en la pared. Nunca había tenido a esta gente cerca, pero Lobo estaba seguro de haber mirado antes la escena. En algún lugar estaba definido el repeto que el hombre y los suyos le inspiraban, la súbita sensación de importancia por encontrarse tan cerca de él. Conocía la manera de sentarse, la mirada alta, el brillo. Observó las joyas que le ceñían y entonces supo: era un Rey.“ (Periférica 2010, S. 9)

2. „Era como siempre se había imaginado los palacios. Sostenido en columnas, con estatuas y pinturas en cada habitación, sofás cubiertos de pieles, picaportes dorados, un techo que no podía rozarse. Y, sobre todo, gente. Cuánta persona cubriendo a zancadas las galerías. De un lado para

otro en diligencias o en afán de lucir. Gente de todas partes, de cada lugar del mundo conocido, gente de más allá del desierto. Había, verdad de Dios, hasta algunos que habían visto el mar. Y mujeres que andaban como leopardos, hombres de guerra gigantescos y condecorados de cicatrices en el rostro, había indios y negros, hasta un enano vio. Se orilló a los corros y paró la oreja con hambre de saber. Escuchó de cordilleras, de selvas, de golfos, de montañas, en sonsonetes que nunca había oído: yes como shes, palabras sin eses, y unos que subían y bajaban el tono como si viajaran en cada oración, a las claras se notaba que no eran de tierra pareja.“ (Periférica 2010, S. 19-20)

3. „A partir de ese momento la partitura del deseo se desordenó, porque cayó en la cuenta de que para tocar a la Cualquiera no tenía permiso; a ella no se la había entregado el Rey, y sin su palabra las cosas no podían moverse.“ (Periférica 2010, S. 54)

4. „Al fondo, rodeado por la Corte, el Rey miraba a cada uno a los ojos, escuchaba la merced pedida, hacía un gesto al Gerente y el Gerente tomaba nota. A algunos el Rey les acariciaba el cabello o les aconsejaba en tono grave. Luego ellos le querían besar la mano o se abrazaban un momento y después los quitaba con tierno rigor.“ (Periférica 2010, S. 59)

5. „Tuvo una visión minuciosa del rostro del Rey, como con una lupa le vio la consistencia floja de la piel, de una constitución tan precaria como la de cualquiera de las personas en este lugar.“ (Periférica 2010, S. 95)

6. „Para estar donde yo estoy no sólo basta ser un chingón, eh, hay que serlo y hay que parecerlo. Y yo lo soy, a güevo que lo soy – hizo una pausa, el Artista sintió cómo la voz del Rey se balanceaba entre un sollozo y un arrebato de ira – , pero necesito que mi gente lo crea, y ese, pendejito, ese era tu trabajo.“ (Periférica 2010, S. 108)

7. „Entre el último paso y el Sí, señor del guardia pasó el tiempo justo para que el Rey lo condenara. Chíngate a este pendejo, le dijo al guardia.“ (Periférica 2010, S. 110)

## **Laura Restrepo: *Delirio***

**Einschlägigkeit (maximal ●●)**

Narcoliteratur: ●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: Delirio

Autor:in: Laura Restrepo

Jahr der Erstveröffentlichung: 2004

Verlag: Alfaguara

Ort: Bogotá

Restrepo, Laura: *Delirio*. Bogotá: Alfaguara (2004).

### **2. Klappentext**

Un hombre regresa a casa después de un corto viaje de negocios y encuentra que su esposa ha enloquecido completamente. No tiene idea de qué le ha podido ocurrir durante los tres días de su ausencia, y con el fin de ayudarla a salir de la crisis empieza a investigar, solo para descubrir lo poco que sabe sobre las profundas perturbaciones escondidas en el pasado de la mujer que ama.

Narrada con talento y emoción, la historia principal de esta novela se fragmenta en otras que se anudan a través de personajes llenos de matices. Laura Restrepo muestra en esta obra una energía narrativa fuera de lo común, en donde el suspense se mantiene hasta un final esperanzador que cierra una hermosa novela, bien construida, mejor controlada y brillantemente desarrollada.

(Alfaguara 2010)

### **3. Rezensionen**

Morales de Franco, Saray: Reseña. In: *Pensamiento y Cultura* 7 (02.12.2004), S. 168-169. URL: <https://www.redalyc.org/pdf/701/70100725.pdf> (26.02.2024)

Vallejo Jiménez, María Clemencia: *Delirio*, de Laura Restrepo: entre la locura y la redención. In: *Diario de Paz Colombiana* (24.09.2010). URL: <https://diariodepaz.com/2020/09/24/delirio-de-laura-restrepo-entre-la-locura-y-la-redencion/> (26.02.2024).

Rafferty, Terrence: My wife is mad. In: *The New York Times* (15.04.2007). URL: <https://www.nytimes.com/2007/04/15/books/review/Rafferty.t.html> (26.02.2024).

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„La autora demuestra un conocimiento serio y amplio de la realidad colombiana del narcotráfico en la época de Pablo Escobar y de la influencia y las consecuencias que este delito ha tenido en las distintas capas de la sociedad. [...]” (Morales de Franco: Reseña, S. 169, 2004).

„Más allá de la saga familiar que se intenta vislumbrar desde este análisis, es sabido por los lectores de *Delirio* que la obra pretende ser un reflejo de la sociedad de la élite colombiana, a la cual estaba adscrita Agustina: una mujer acomodada cuya riqueza familiar se servía del negocio del narcotráfico, así como de una fachada que acudía a la narrativa de la “gente de bien” para pasar desapercibida en una sociedad hipócrita.“ (Vallejo Jiménez: «*Delirio*», 2020)

„Escobar (who would meet his "Scarface"-like end, gunned down by the police, in 1993) is only the worst of several terrible fathers in this mournful book, whose narrative is an investigation of the causes of a severe episode of derangement [...].“ (Rafferty: My wife is mad, 2007)

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 71f.; 80, 81, 82, 83, 117, 155 (Alfaguara 2004).

#### **6. Weitere Ausgaben**

Restrepo, Laura (2018): *Delirio*. Barcelona: Debolsillo.

#### **7. Übersetzungen**

Deutsch: Restrepo, Laura: *Das Land der Geister*. Übers. von Elisabeth Müller. München: Luchterhand (2009).

#### **8. Verfilmungen**

*Delirio*. Regie: Julio Jorquera Arriagada & Rafael Martínez Moreno: TIS Productions, Kolumbien 2025.

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Polyperspektivisch wird im Roman eine Anamnese der geisteskranken Protagonistin Agustina vorgenommen, wobei ihre Familiengeschichte aufgerollt wird, aber ebenso deren Verflechtung mit dem organisierten Verbrechen Kolumbiens. Ein Blick auf die einschlägige Literaturkritik verrät (vgl. Zitate oben), dass diese Saga, die über drei Generationen reicht, als eine Kritik an den sozialen Eliten Bogotás verstanden werden kann, die ihre gesellschaftliche Stellung durch korrupte Kollaboration mit dem organisierten Verbrechen und Pablo Escobar zu konsolidieren versuchen.

Diese narrative Rekonstruktion erfolgt im Rahmen von vier Handlungssträngen, die jeweils über Agustinas Großvater, ihren Mann Aguilar, sie selbst und ihrem ehemaligen Geliebten, mit sprechendem Namen Midas McAllister, fokalisiert werden. Die Autodiegesen werden dabei unvermittelt durch heterodiegetische Einschübe unterbrochen, was die Lektüre auch unter ästhetischen Gesichtspunkten reizvoll macht.

Thematisch relevant ist die Figur Midas McAllister, der das Geld von Pablo Escobar wäscht. Dabei bereichert er nicht nur sich selbst, sondern auch willige Investoren seines Umfeldes, die bei den Transaktionen behilflich sind, welche detailliert ausgeplaudert und erklärt werden (vgl. Zitat 1). Im Hintergrund erklingt die berühmte Parole des Drogenkönigs ‚Blei oder Geld‘ („plata o plomo“), die als letzte Option der Druckmittel den Mord ins Spiel bringt (vgl. Zitat 2). Die Machttitle, mit denen Escobar ausgestattet wird (Zitate 3, 4, 6), werden allerdings konterkariert dadurch, dass der Mythos seiner Herrschaft stellenweise auch ironisch bis grotesk gebrochen wird (vgl. Zitate 5, 7, 8).

## 10. Zitatarchiv

1. „[...] Agustina, te voy a simplificar en dos palabras la movida chueca para que la veas en Technicolor y gran angular. La Araña, el Silver, Joaco y otros tantos le daban al Midas, en cheque de viles pesos colombianos, cada uno una suma equis que él le hacía llegar a Escobar, y cuando Escobar coronaba su embarque de coca en los USA, les devolvía su inversión de nuevo a través de Midas, pero ¡oh magia, magia!, esta vez venía en dólares y con una ganancia espectacular, del tres por uno, del cuatro por uno y hasta del cinco por uno, según el santo capricho de san Escobar. Así ellos, sin entrar en pleitos con la justicia ni desdorararse ante la sociedad, se convertían en orondos e invisibles inversionistas del narcotráfico y engordaban a reventar sus cuentas en el exterior; Escobar quedaba satisfecho porque lograba blanquear fortuna y el Midas tampoco se quejaba, porque se guardaba una tajada de consideración.“ (Alfaguara, S. 71f.)

2. „Para no mencionar que en cualquier momento cualquiera se podía morir, según el derecho que san Escobar se otorgaba sobre las vidas de los que se enriquecen a expensas suyas [...]; lo que te quiero decir es que en el instante en que te metes al bolsillo un dólar que venga de Pablo, automáticamente pasas a ser ficha suya, te conviertes en mequetrefe de su propiedad.“ (Alfaguara, S. 71)

3. „Pues bájate de esa novela romántica, muñeca decimonónica, porque las haciendas productivas de tu abuelo Londoño hoy no son más que paisaje, así que aterriza en este siglo xx y arrodíllate ante Su Majestad el rey don Pablo, soberano de las tres Américas y enriquecido hasta el absurdo gracias a la gloriosa War on Drugs de los gringos, dueño y señor de este pecho y también de tu hermano como antes lo de tu padre [...].“ (Alfaguara, S. 80)
4. „Nápoles es el caprichoso nombre que le puso Pablo a una de sus muchas haciendas, una que queda en el corazón de la selva y que tiene tres piscinas olímpicas y pistas de motocross y un zoológico paradisiaco con elefantes, camellos, flamencos y toda suerte de bichos, porque ahí donde lo ves, Pablo es Green Peace y deportista y de izquierda y defensor de los animales y todo eso.“ (Alfaguara, S. 81)
5. „Cuando me lo presentaron me decepcionó y yo que iba preparado para conocer al Capo di tutti Capi y lo que veo es un gordazo de bigotito con una mota negra en la cabeza que no se deja peinar y una panzra reverenda que le derrama por encima del cinturón. [...].“ (Alfaguara, S. 81)
6. „[...] él, nacido en el tugurio, criado en la miseria, siempre apabullado por la infinita riqueza y el poder absoluto de los que por generaciones se han llamado ricos, de pronto va y descubre el gran secreto, el que tenía prohibido descubrir, y es que a estas alturas de su corta vida ya es cien veces más rico que cualquiera de los ricos de este país y que si se antoja los puede poner a comer de su mano y echárselos al bolsillo.“ (Alfaguara, S. 82s.)
7. „Al hombre no le gusta el título de Rey de la Coca, dijo Silver, prefiere el de Padre de la Patria, No le falta razón, suena más democrático [...].“ (Alfaguara, S. 117)
8. „Así te hayas ganado el Nobel de literatura como García Márquez, o seas el hombre más rico del planeta como Pablo Escobar, o llegues de primero en el rally París-Dakar o seas un tenor de todo el carajo en la ópera de Milán, en este país no eres nadie comparado con uno de los de ropón almidonado.“(Alfaguara, S. 155)

## Arturo Pérez-Reverte: *La Reina del Sur*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: *La Reina del Sur*

Autor:in: Arturo Pérez-Reverte

Jahr der Erstveröffentlichung: 2003 (2002)

Verlag: Alfaguara/Santillana

Ort: Madrid

Pérez-Reverte, Arturo: *La Reina del Sur*. Madrid: Alfaguara/Santillana (2003).

### 2. Klappentext

«Sonó el teléfono y supo que la iban a matar. Lo supo con tanta certeza que se quedó inmóvil, la cuchilla en alto, el cabello pegado a la cara entre el vapor del agua caliente que goteaba en los azulejos. Bip-bip. Se quedó muy quita, conteniendo el aliento como si la inmovilidad o el silencio pudieran cambiar el curso de lo que ya había ocurrido. Bip-bip. Estaba en la bañera, depilándose la pierna derecha, el agua jabonosa por la cintura, y su piel desnuda se cruzó igual si acabara de reventar el grifo del agua fría. Bip-bip. En el estéreo del dormitorio, los Tigres del Norte cantaban historias de Camelia la Tejana. La traición y el contrabando, decían, son cosas incompartidas.»

(Alfaguara/Santillana 2003)

### 3. Rezensionen

O.A.: *La reina del sur*, de Arturo Pérez Reverte. In: *ESFINGE* (31.03.2015). URL: <https://www.revistaesfinge.com/2015/03/la-reina-del-sur-de-arturo-perez-reverte/> (06.01.2025).

Elonái: *Lectura y escritura* (25.11.2007). URL: [http://lectura-escritura.blogspot.com/2007/11/la-reina-del-sur\\_1100.html](http://lectura-escritura.blogspot.com/2007/11/la-reina-del-sur_1100.html) (06.01.2025).

Parra, Eduardo Antonio: *La Reina del Sur*, de Arturo Pérez Reverte. In: *Letras Libres* (31.12.2002). URL: <https://letraslibres.com/revista-espana/la-reina-del-sur-de-arturo-perez-reverte/> (06.01.2025).

Romeo, Félix: Narconovela. In: *Revista de libros de la Fundación Caja Madrid* 67/68, Juli/August 2002, S. 51. URL: <https://www.jstor.org/stable/i30229854> (06.01.2025).

Vergara-Mery, Alvaro: Review. In: *Chasqui* Jg. 34, Nr. 1, Mai 2005, S. 205-207. URL: <https://www.jstor.org/stable/29741952> (06.01.2025).

#### 4. Schlagworte Rezensionen

„La construcción de la protagonista se asemeja a la de los bandidos sociales que dan razón de ser a los corridos: está concebida como una heroína popular cuyos actos son producto de las circunstancias, el perfecto “juguete del destino”.“ (Parra: *La Reina del Sur*, de Arturo Pérez Reverte, 2002)

#### 5. Themenrelevante Stellen

S. 28, 50, 56-59, 63-64, 171-172, 289-290, 469 (Alfaguara 2003)

#### 6. Weitere Ausgaben

Pérez Reverte, Arturo (2006): *La Reina del Sur*. Madrid.: Punto De Lectura.

Pérez Reverte, Arturo (2008): *La Reina del Sur*. O.A.: Español Santillana Universidad de Salamanca.

Pérez Reverte, Arturo (2015): *La Reina del Sur*. O.A.: Debolsillo.

#### 7. Übersetzungen

Deutsch: Pérez Reverte, Arturo: *Königin des Südens*. Übers. v. Angelica Ammar. Berlin: Suhrkamp Verlag (2016).

Pérez Reverte, Arturo: *Königin des Südens*. Übers. v. Angelica Ammar. Berlin: Suhrkamp Verlag (2004).

Englisch: Pérez Reverte, Arturo: *The Queen of the south*. Übers. v. Andrew Hurley. New York: Penguin Publishing Group (2005).

Pérez Reverte, Arturo: *The Queen of the South*. Übers. v. Andrew Hurley.: O.A.: Picador (2004).

Pérez Reverte, Arturo: *The Queen of the South*. Übers. v. o.A.. New York: G. P. Putnam's Sons (2004).

## 8. Verfilmungen

*Queen of the South*. Regie: Robert J. Wilson. Frequency Films; Friendly Films; Skeeter Rosenbaum Productions; Fox 21 Television Studios & Universal Cable Productions, Vereinigte Staaten 2016-2021.

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Der heterodiegetische Text, welcher die Geschichte einer Frau aus Culiacán mit Namen Teresa Mendoza erzählt, folgt dem literarischen Genre des Abenteuerromans (vgl. Rezension von Parra), er wird allerdings gebrochen in autofiktionalen/dokufiktionalen Passagen, in welchen eine autodiegetische Erzählstimme über Stationen seiner Recherche berichtet, die dann der Abfassung eines Romans eben über Teresa Mendoza zugrunde liegen soll, was so suggestiv wie ironisch auf den empirischen Autor Pérez Reverte verweist. Obwohl historische Vorbilder diskutiert werden, ist die Hauptfigur erfunden.

Teresa Mendoza ist als junge Frau die Geliebte eines Schmugglers, der für in Sinaloa aktive kriminelle Organisationen arbeitet. Nachdem dieser von seinen Kumpanen umgebracht wird, flüchtet sie mit Hilfe des patróns Epifanio Vargas nach Marokko, wo sie im Schmuggel von Haschisch und später Kokain nach Europa Karriere macht und schließlich zu einer Hauptakteurin im illegalen Rauschgifttransport mit Sitz in Andalusien wird.

Die so erzählerisch entfaltete Thematik umfasst vielerlei Aspekte ‚kleiner Souveränität‘, ihre Kurzlebigkeit und Prekarität (vgl. Zitat 3), die Pflege des äußeren Bildes durch Kleidung und Luxusartikel (vgl. Zitat 5 und 7), Rechtfertigungsdiskurse wie z.B. das Narrativ des Sozialbanditen (vgl. Zitat 4), notwendige Fertigkeiten (Zitat 2) und Wissensformen, die auch eine im großen Maßstab betriebene professionelle Geldwäsche anbelangen (Zitate 1 und 6) sowie den Wiedereintritt in bürgerliche Gesellschaftsformen (Zitat 7). Als Figuren ist Epifanio Vargas, aber vor allem Teresa Mendoza selbst, welche dem ersten Eindruck nach als weibliche Chefin einer Schmuggelorganisation aus gendernormativen Vorstellungen herausfällt. Dies ließe sich allerdings weiterläufig diskutieren.

## 10. Zitatensarchiv

1. „Luego caminé bajo las palmeras reales y los mangos hasta la calle Juárez, y frente al mercadito me detuve a observar a las jóvenes que, teléfono celular en una mano y calculadora en otra, cambian moneda en plena calle; o, dicho de otro modo, blanquean en pesos mejicanos el dinero de los automovilistas que se detienen junto a ellas con sus fajos de dólares aromatizados de goma de la sierra o polvo blanco.“ (Alfaguara, S. 28)

2. „Después el Güero se emperó en lo de volar: tenía estudios, y se pagó sus clases de aviación civil en la antigua escuela del bulevar Zapata. Como piloto era bueno —el mejor, reconoció el Batman Güemes moviendo convencido la cabeza—, de los que no tienen madre: hombre adecuado para aterrizajes y despegues clandestinos en las pequeñas pistas ocultas de la sierra,

o para vuelos a baja altura eludiendo los radares del Sistema Hemisférico que controlaba las rutas aéreas entre Colombia y los Estados Unidos.“ (Alfaguara, S. 50)

3. „Aquí hay reglas, comentó. Uno no las elige, sino que se las encuentra hechas cuando entra. Todo es cuestión de reputación y de respeto. Igual que los escualos. Si flojeas o sangras, los demás te vienen encima. Esto es hacer un pacto con la muerte y la vida: equis años como un señor. Digan lo que digan, el dinero sucio quita el hambre lo mismo que el limpio. Además, proporciona lujo, música, vino y mujeres. Luego te mueres pronto, y en paz.“ (Alfaguara, S. 56)

4. „Santa Virgencita. Santo Patrón. A través de las ventanas podía ver las velas que alumbraban dentro de la capilla. El santo Malverde había sido en vida mortal Jesús Malverde, el buen bandido que robaba a los ricos, decían, para ayudar a los pobres.“ (Alfaguara, S. 59)

5. „[...] bajo los trajes a medida, las corbatas que se hacía traer de Italia y la seda de sus camisas de quinientos dólares, seguía latiendo el campesino de la sierra sinaloense.“ (Alfaguara, S. 64)

6. „En los últimos tiempos era Teresa quien se ocupaba cada vez más del aspecto contable del negocio. Eso incluía control de gastos, hacer números, llamadas telefónicas en clave y visitas periódicas a Eddie Álvarez. También una sociedad domiciliada en el despacho del abogado, la cuenta bancaria de Gibraltar y el dinero justificable puesto en inversiones de poco riesgo: algo sin demasiadas complicaciones, porque tampoco Santiago acostumbraba a enredarse la vida con los bancos. Aquello era lo que el abogado gibraltareño llamaba una infraestructura mínima.“ (Alfaguara, S. 171-172)

7. „La ropa puede ser estado de ánimo, carácter, poder. Una viste como lo que es o como lo que quiere ser, y justo en eso está la diferencia.“ (Alfaguara, S. 289)

8. „—En los últimos tiempos —dijo—, la carrera política de Epifanio Vargas ha ido para arriba. Imparable. Demasiada gente le debe demasiado. Muchos lo quieren o lo temen, y casi todos lo respetan. Tuvo la habilidad de salirse de las actividades directas del cártel de Juárez antes de que éste empezara sus enfrentamientos graves con la Justicia, cuando la lucha se llevaba a cabo casi en exclusiva contra los competidores del Golfo... En su carrera ha involucrado lo mismo a jueces, empresarios y políticos que a altas autoridades de la Iglesia mejicana, a policías y a militares: el general Gutiérrez Rebollo, que estuvo a punto de ser nombrado fiscal antidrogas de la República antes de que se descubrieran sus vínculos con el cártel de Juárez y acabara en el penal de Almoloya, era íntimo suyo... Y después está la faceta popular: desde que consiguió que lo nombraran diputado estatal, Epifanio Vargas hizo mucho por Sinaloa, invirtió dinero, creó puestos de trabajo, ayudó a la gente...“ (Alfaguara, S. 469)

9. „En realidad, decidió mientras le quitaba el precinto al Herradura Reposado, todos los pinches hombres aspiraban a eso. Como el Giiero Dávila. Como el mismo Pote. Como, a su manera, Santiago Fisterra. Figurar en la letra de un corrido real o imaginario, música, vino, mujeres, dinero, vida y muerte, aunque fuese al precio del propio cuero.“ (Alfaguara, S. 480)

# Gustavo Álvarez Gardeazábal: *Comandante Paraíso*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

## 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

## 1. Basisinformationen

Titel: Comandante Paraíso

Autor:in: Gustavo Álvarez Gardeazábal

Jahr der Erstveröffentlichung: 2002

Verlag: Mondadori Grijalbo

Ort: Bogotá

Álvarez Gardeazábal, Gustavo: *Comandante Paraíso*. Bogotá: Mondadori Grijalbo (2002).

## 2. Klappentext

El Comandante Paraíso, hijo natural del judío Iscariote, convencido del efecto causado por la revolución del narcotráfico en Colombia, asume el mando del Ejército Nacional de los Traquetos. Su mito de gran capo de capos, su experiencia como inversionista tolerado por la doble moral de Wall Street y la descripción cínica del entorno donde se mueve, convierten su vida en una novela que cambiará el criterio de todos los lectores sobre el fenómeno que el mundo soporta.

(Mondadori Grijalbo 2002)

## 3. Rezensionen

Descabezadero: *Comandante Paraíso* de Gardeazábal. In: *Memorias indiscretas* (12.09.2011). URL:<http://wwwmisterkolombias.blogspot.com/2011/09/comandante-paraíso-de-gardeazabal.html> (23.11.2023).

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„El comandante Paraíso, este lechero convertido en capo, es un utopista, que pretende rescatar a Colombia mediante el poder de los narcotraficantes [...]“ (Descabezadero: *Comandante Paraíso* de Gardeazábal, 2011)

„Un proyecto loco [del Comandante Paraíso], con deleznable bases éticas.“ (Descabezadero: *Comandante Paraíso* de Gardeazábal, 2011)

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 14f., 19, 43, 50, 57, 74, 92, 116, 135, 157, 182, 186, 195, 234, 241, 255, 259, 284, 325, 333, 336 (Mondadori 2002).

#### **6. Weitere Ausgaben**

Álvarez Gardeazábal, Gustavo (2019): *Comandante Paraíso*. Cali: Programa.

#### **7. Übersetzungen**

-

#### **8. Verfilmungen**

-

#### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Bei vorliegendem Roman handelt es sich um einen polyphonen Text in der Hinsicht, dass die Kapitel eine Vielzahl von Verfassern und unterschiedlichen Perspektiven umfassen. Es gibt Hinweise darauf, dass die Episoden und Stellungnahmen in einem Zeitraum zwischen 1988 bis 1995 zu situieren sind. Dies entspricht in Kolumbien der Hochzeit des Cali-Kartells. Montiert werden Anekdoten aus dem Milieu der organisierten Drogenkriminalität, die z.T. auf empirische Personen und Ereignisse der kolumbianischen Geschichte verweisen. Im Mittelpunkt steht der Werdegang des nicht genau im Sinne eines Schlüsselromans zu identifizierenden Großkriminellen Enrique Londoño, welcher später Comandante Paraíso genannt wird. Er stammt aus dem kleinen fiktiven Ort Alcañiz, das im Valle de Cauca sein soll. Aus armen Verhältnissen stammend und als unehelicher Sohn eines jüdischen Händlers arbeitet er sich über kleinere Geschäfte zum Oberhaupt eines Drogenkartells empor, wobei insbesondere der mit Flugzeugen bewerkstelligte Schmuggel von Kokain in die USA eine gigantische Vermögensansammlung zur Folge hat, die Londoño für ein politisch motiviertes

Großprojekt nutzen möchte: die Destabilisierung der USA durch Drogen und die Machtübernahme im eigenen Land nach einer Entmachtung der alten Eliten.

In einer Collagetechnik reihen sich die heterogenen Texte aneinander: Briefe eines in den USA festgenommenen Schmugglers in die Heimat, anekdotenhafte Erzählungen von sicarios, ‚Maximen und Reflexionen‘ eines nicht benannten Verfassers, der sich über den Drogenhandel wie die Geschichte des eigenen Landes auslässt und als ein alter ego des Autors verstanden werden kann. Zentral ist die Erzählung des *Comandante Paraíso* selbst, der im Konfessionsstil seine eigene Geschichte erzählt und seine Überzeugungen preisgibt. Angesprochen wird wie in einem Interview das Gegenüber, hinter dessen Anrede ‚Doktor‘ ebenfalls ein alter ego Gardeazábals zu vermuten ist.

Der Text enthält eine Vielzahl von relevanten Textstellen, die nicht nur auf eine quasi absolute Macht Londoños hindeuten (Zitate 5, 14, 17, 18, 21), sondern auch zu erkennen geben, wie das Machtsystem des capos aufgebaut und strukturiert ist (Zitate 1, 2, 9, 12, 16, 19, 20). Dabei werden nicht nur seine politischen Ambitionen offengelegt (Zitate 4, 7, 8), sondern ebenso die Rolle des Geldes (Zitate 7, 3, 9, 10), das im sozialen Kontext jenes Landes ein hohes Aktionspotential innehat.

## 10. Zitatensarchiv

1. „Bajar a Ramiro era como decirme que subiera al Everest para que me dieran el trabajo. Y que subiera solo porque la orden me la dio el patrón sin ningún testigo y poniéndome la mano en el hombro, señal inequívoca de que nunca podría contar, mientras él viviera, que yo había sido el ejecutor.“ (Mondadori 2002, S. 14-15)

2. „[Rodrigo], mi compañero de cuarto y cuando se graduó, mi recomendado para que manejara todos los computadores del patrón. [...] Nosotros jamás cocinamos una libra de coca, fuimos unos grandes empresarios agrícolas con molinos de arroz [...].“ (Mondadori 2002, S. 19)

3. „Ese afán por la riqueza inmediata, por la riqueza no trabajada, conlleva muchas posibilidades de violencia.“ (Mondadori 2002, S. 43)

4. „Porque le digo una cosa, cuando yo me muera o dentro de muchos años, cuando ya los gringos estén desbaratados, carcomidos por la cocaína que les hemos vendido o vueltos añicos por la heroína que se han chutado, cuando eso pase, gentes como yo vamos a ser más importantes que Bolívar.“ (Mondadori 2002, S. 50)

5. „En Colombia, la muerte es un instrumento para sobrevivir, para ascender y, curiosamente, hasta para vivir tranquilos. [...] Sin embargo, en Colombia no existe la pena de muerte...“ (Mondadori 2002, S. 57)

6. „Pero aquí, el que cuenta muere...“ (Mondadori 2002, S. 74)

7. „En cambio la [plata la] he gastado con gusto y la seguiré gastando en los ancianitos y en los colegios y en los hospitales y en las canchas deportivas y en las guarderías.“ (Mondadori 2002, S. 92)

8. „Y vea, puedo llegar a ser presidente de este país y conseguir que usted doctor, que me ha ayudado tanto, que me ha aconsejado tanto, sea mi ministro y yo en chiquito sea como el Napoleón que estos sinvergüenzas ladrones necesitan para que dejen de robar y trabajen para el pueblo.“ (Mondadori 2002, S. 116)
9. „Solo cuando conseguí plata y necesité alcaldes y senadores y gente influyente le he metido dinero y hasta he terminado por comprar elecciones enteras en los pueblitos donde necesito mandar [...]“. (Mondadori 2002, S. 135)
10. „Hay que hacer el esfuerzo de meses, la inversión crecida, el pago de jornales, la alimentación de todo ese poco de gente, las paladás a la policía y al ejército, las cuotas mensuales al club de la aeronáutica, subir en comisión, y en el riesgo, a los harritos, ir de la mitad en el pago irreversible a los federales y a veces a uno que otro de los gringos de corbata.“ (Mondadori 2002, S. 157)
11. „Pero él impuso su ley y los periodistas deberían por lo menos estarle agradecidos porque los dejaron de matar y les pusieron precio a su oficio o a su olfato.“ (Mondadori 2002, S. 182)
12. „Seguramente el mito en crescendo de sus posteriores actuaciones haya tenido la habilidad de borrar cualquier sombra de su pasado [...]“. (Mondadori 2002, S. 186)
13. „[...] ese perfil puede construirse no solo para los capos que ahora dominan la estructura mayoritaria del negocio como también para sus ayudantes menores o los principiantes que simplemente repiten el esquema de funcionamiento tratando de imitar la carrera que llevó a sus antiguos patronos al pináculo.“ (Mondadori 2002, S. 195)
14. „El exceso de dinero o la rapidez con que lo consiguieron pero sobre todo la consecuencia de quienes tratan de acercarse a ellos para obtener alguna prebenda, alguna migaja, les ha hecho una especie de dioses de piedra que no tienen otra norma para juzgar a los demás que pos su utilidad y durante el tiempo que sean utilizables.“ (Mondadori 2002, S. 234)
15. „Han sido [los narcos colombianos] permanentemente por testaferros o por enlaces de la vieja oligarquía o por simples ciudadanos que han pretendido realizar para ellos los trabajos que el aislamiento social no les dejaba realizar directamente [...]“. (Mondadori 2002, S. 241)
16. „Hay capos pequeños que han convertido su presencia en el azote y terror de las regiones donde viven.“ (Mondadori 2002, S. 255)
17. „A Jairo terminaron llamándolo el eunuco.“ (Mondadori 2002, S. 259)
18. „Han sido ellos, los narcos, quienes han pretendido en los últimos años hacer justicia por su propia mano reemplazando al estado esas funciones.“ (Mondadori 2002, S. 284)
19. „El que gana es el que queda vivo, así digan lo contrario los jueces y los abogados.“ (Mondadori 2002, S. 325)
20. „La clandestinidad es fundamental para conservar el poder. El poder en público, desgasta.“ (Mondadori 2002, S. 333)
21. „Enrique Londoño, conocido para unos como Comandante Paraíso, para otros como el dueño absoluto del poder de esta tierra [...]“. (Mondadori 2002, S. 336)

## Fernando Vallejo: *La Virgen de los sicarios*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: La Virgen de los sicarios

Autor:in: Fernando Vallejo

Jahr der Erstveröffentlichung: 1994

Verlag: Santillana

Ort: Madrid

Vallejo, Fernando: *La Virgen de los sicarios*. Madrid: Santillana (2010).

### 2. Klappentext

En Medellín, una de las ciudades más violentas de la tierra, un Ángel Exterminador recorre las calles "limpiándolas" de una buena parte de sus habitantes, y librando, de paso, al narrador de lo que parece molestarlo más: el prójimo. Alexis, el ángel, es un chiquillo de las barriadas, un "sicario" o asesino a sueldo, sin padre y sin ley. Poseído por el misticismo de la destrucción, su vida avanza sobre charcos de sangre. Y en tanto las iglesias, mudos testimonios de una religiosidad antigua, se vacían de fieles, la morgue se llena de cadáveres.

(Santillana 1994)

### 3. Rezensionen

Ávalos, Christian: *La virgen de los sicarios: la religiosidad de las balas*. In: *LimaNews* (12.09.2020). URL: <https://limanews.pe/2020/09/12/test-post-4/> (17.01.2023).

Ricardo Cayuela Gally: *Condena general*. In: *Letras Libres* (30.09.1999). URL: <https://letraslibres.com/libros/condena-general/> (27.09.2025)

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„[...] una novela dedicada en cada una de sus páginas, en cada uno de sus párrafos, en cada una de sus cláusulas sintácticas, a criticar la realidad (terrible) de esta ciudad de Antioquía.“

(Cayuela Gally: *Condena general*, 1999)

#### **5. Themenrelevante Stellen**

S. 19, 34-36, 46, 55-57, 63f., 95 (Santillana 1994)

#### **6. Weitere Ausgaben**

Vallejo, Fernando (2010): *La Virgen de los sicarios*. Buenos Aires: Alfaguara.

Vallejo, Fernando (2016): *La Virgen de los sicarios*. Barcelona: Debolsillo.

#### **7. Übersetzungen**

Deutsch: Vallejo, Fernando: *Die Madonna der Mörder*. Übers. v. Klaus Laabs. o.O.: Paul Zsolnay Verlag (2000).

Englisch: Vallejo, Fernando: *Our Lady of the Assassins*. Übers. v. Paul Hammond. London: Serpent's Tail (2001).

#### **8. Verfilmungen**

*La Virgen de los sicarios*. Regie: Barbet Schroeder. Les Films du Losange; Le Studio Canal Plus; Vértigo Films; Tucán Producciones & Tornasol Films, Spanien, Frankreich, Kolumbien 2000.

#### **9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe**

Die Erzählung verfährt autodiegetisch. Fernando, ein alternder Schriftsteller und Philologe, kehrt nach einem längeren Aufenthalt im Ausland in seine Heimatstadt Medellín zurück. Seine Beschreibung der Stadt ist geprägt von nostalgisch eingefärbten Erinnerungen, die in starkem Kontrast zu ihrem jetzigen Zustand stehen. Nach dem Fall Pablo Escobars – der Roman erscheint 1994, Pablo Escobar war 1993 durch Spezialeinheiten getötet worden (vgl. Zitat 2) – sind z.T. minderjährige Auftragskiller (sicarios) in Medellín unterwegs, wodurch Gewalt und Todesopferzahlen rapide ansteigen. Fernando ist hiervon allerdings unbeeinträchtigt, vielmehr attackiert er in einer parallel zur Handlung mitlaufenden Tirade die Politik, die Korruption und die Heuchelei im Land.

Er liiert sich mit einem Heranwachsenden namens Alexis. Zusammen durchstreifen sie die Stadt, wobei Alexis bei kleinsten Auseinandersetzungen mit im Stadtbild auftauchenden

Personen diese einfach niederschießt. Für Fernando sind in seiner zynischen Sichtweise die sicarios ‚Todesengel‘ (vgl. Zitat 6), welche die Apokalypse über den ‚verkommenen Ort‘ bringen. Diese Auffassung steht im Zusammenhang mit dem katholischen Kult ‚der heiligen Jungfrau‘, dem sich die jungen Kriminellen unterworfen haben. Die sarkastische Distanz zur Religion wird durch den Text wohlgeemerkt aufrechterhalten (vgl. Zitat 5), allerdings suggeriert dieser schon, dass – wenn auch im Namen einer höheren Ironie – die kolumbianische Gesellschaft bekommt, was sie verdient. Davon ist der Erzähler aber selbst nicht ausgeschlossen, sondern fällt unter dasselbe Verdikt: Nachdem Alexis von einem anderen Killer erschossen wird, landet Fernando in der Folge zufällig bei ebendiesem: Er heißt Wilmer und wird im weiteren Verlauf ebenfalls erschossen, bevor Fernando sich mit ihm ins Ausland absetzen konnte, was diesen wiederum in Verzweiflung zurücklässt.

Der Text führt die Absenz von Souveränität vor Augen und erinnert ein wenig an die modellhafte Beschreibung des Naturzustandes im *Leviathan* von Thomas Hobbes. Den Ausgangspunkt bei Vallejo bildet ein Machtvakuum, das durch den Tod von Escobar entsteht (vgl. Zitat 8). Wurde bei Hobbes aus Gründen von Konkurrenz und Überlebenstrieb getötet, geschieht dies im bewussten Roman aus Gründen der Selbstermächtigung qua Schusswaffen, auch aus Konkurrenz, aber eher wirtschaftlicher Natur (vgl. Zitat 3): Im Erzähltext geht es weniger ums Überleben, sondern um den Überschuss einer nicht zielgerichteten Gewalt, die der Roman ironisch als Strafgericht interpretiert – ‚Mikrosouveränitäten‘, die mit dem ‚Schwertrecht‘ einer höheren Instanz ausgestattet sind, die vielleicht die Geschichte des Landes sein könnte. So wird betont, dass das oberste Gesetz Kolumbiens die Gesetzlosigkeit (wörtlich die „impunidad“, vgl. Zitat 1), die größte Gefahr der Staat selbst (vgl. Zitat 4) und die Gewaltorgie in Medellín nur die letzte Konsequenz daraus sei. Für den Ausfall des staatlichen Gewaltmonopols sorgte die bloße und gerade vergangene Existenz Pablo Escobars (vgl. Zitat 7). Dieses Gerangel um die oberste Macht wird schließlich aus der Kolonialzeit abgeleitet und sei – Achtung, Triggerwarnung wegen Rassismus – das Ergebnis des mestizaje (vgl. Zitat 9).

## 10. Zitatensarchiv

1. „La ley de Colombia es la impunidad y nuestro primer delincuente impune es el presidente, que a estas horas debe de andar parrandandose el país y el puesto.“ (Santillana 1994, S. 19)
2. „Hoy dando parte a la nación porque veinticinco mil soldados habian dado de baja al presunto capo-jefe del narcotrafico, contratador de sicarios [...].“ (Santillana 1994, S. 34)
3. „Y sicario que trabaja solo por su cuenta y riesgo ya no es sicario: es libre empresa, la iniciativa privada. Otra institucion pues nuestra que se nos va.“ (Santillana 1994, S. 35)
4. „El primer atracador de Colombia es el Estado.“ (Santillana 1994, S. 46)
5. „Ha de saber Dios que todo lo ve, lo oye y lo entiende, que en su Basílica Mayor, nuestra Catedral Metropolitana, en las bancas de atrás se venden los muchachos y los travestis, se comercia en armas y en drogas y se fuma marihuana.“ (Santillana 1994, S. 55)
6. „Sin alias, sin apellido, con su solo nombre, Alexis era el Ángel Exterminador que habia descendido sobre Medellín a acabar con su raza perversa.“ (Santillana 1994, S. 57)

7. „Al Sumo Pontifice o capo de los capos o gran capo, para protegerlo de sus enemigos, los otros capos, esta ocurrencia que tenemos de presidente le construyó una fortaleza con almenas llamada La Catedral, y pagó para que lo cuidaran, con dinero público (o sea tuyo y mio, que lo sudamos) [...].“ (Santillana 1994, S. 63)

8. „Muerto el gran contratador de sicarios, mi pobre Alexis se quedó sin trabajo.“ (Santillana 1994, S. 64)

9. „Esa es la obra de España la promiscua, eso lo que nos dejó cuando se largó con el oro. Y un alma clerical y tinterilla, oficinesca, fanática del incienso y el papel sellado. Alzados, independizados, traidores al rey, después a todos estos malnacidos les dio por querer ser presidente. Les arde el culo por sentarse en el solio de Bolívar a mandar, a robar.“ (Santillana 1994, S. 95)

## **Laura Restrepo: *Leopardo al sol***

**Einschlägigkeit (maximal ●●)**

Narcoliteratur: ●●

Kleine Souveränität: ●●

### **0. Teilkorpus**

Literatura sobre el narcotráfico

### **1. Basisinformationen**

Titel: Leopardo al sol

Autor:in: Laura Restrepo

Jahr der Erstveröffentlichung: 1993

Verlag: Editorial Anagrama

Ort: Barcelona

Restrepo, Laura: *Leopardo al sol*. Barcelona: Editorial Anagrama (1993).

### **2. Klappentext**

El asesinato irreflexivo de Adriano Monsalve por parte de su primo hermano Nando Barragán, desencadena una guerra fratricida destinada a durar hasta el fin de los tiempos y marcada por la inexorable ley del desierto: la sangre se paga con sangre. Barraganes y Monsalves alimentarán su sed de venganza con negocios ilegales, convirtiendo al dinero fácil en rey de una nueva sociedad que habrá perdido irremediablemente el camino. Basada en una temible saga de la vida real, esta novela es brutal y cruda en su lenguaje, pero la dulcifica la conmovedora historia de amor que transcurre entre sus páginas y la humaniza el protagonismo de las mujeres en su afán por preservar la vida de sus hijos. En ella, Restrepo explora dimensiones humanas ocultas del alma de la mafia colombiana y logra por primera vez una radiografía de la intensidad y complejidad de sus relaciones amorosas y familiares, de su concepción del honor y la muerte, de su código ético y su fascinación con el dinero.

(Editorial Alfaguara 2014)

### **3. Rezensionen**

Robledo, Ángela I.: Laura Restrepo: *Leopardo al Sol*. In: *Revista de Estudios Colombianos y Latinoamericanos*, n° 14 (1994). URL: <https://colombianistas.org/wordpress/wp->

content/themes/pleasant/REC/REC%2014/Rese%c3%blas/13.REC\_14\_AngelaIRobledo.pdf  
(14.09.2025).

#### **4. Schlagworte Rezensionen**

„Pero, al principio de la novela, Restrepo intenta escudriñar a fondo la interioridad de sus personajes y falla. De haberlo logrado, tendríamos un relato más profundo y menos telenovelesco.“ (Robledo: *Leopardo al Sol*, 1994).

#### **5. Themenrelevante Stellen [Edition Rayo aus archive.org]**

S. 11, 37, 70, 75, 76, 87, 89, 98, 99, 100, 114, 115, 127, 132, 142, 145, 158, 172, 280, 315 (New York 2005)

#### **6. Weitere Ausgaben**

Restrepo, Laura (1993): *El leopardo al sol*. Bogotá: Planeta Colombiana Editorial.

Restrepo, Laura (1997): *El leopardo al sol*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Restrepo, Laura (2000): *Leopardo al sol*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Restrepo, Laura (2001): *Leopardo al sol*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Restrepo, Laura (2005): *El Leopardo al Sol*. New York: Rayo.

Restrepo, Laura (2006): *El Leopardo al Sol*. Bogotá: Alfaguara.

Restrepo, Laura (2009): *Leopardo al Sol*. Madrid: Aguilar (Punto de lectura).

Restrepo, Laura (2011): *Leopardo al Sol*. Madrid: Aguilar (Punto de lectura).

Restrepo, Laura (2014): *Leopardo al sol*. Madrid: Alfaguara.

#### **7. Übersetzungen**

Deutsch: Restrepo, Laura: *Der Leopard in der Sonne*. Übers. v. Elisabeth Müller. Frankfurt am Main: Krüger (1999).

Restrepo, Laura: *Der Leopard in der Sonne*. Übers. v. Elisabeth Müller. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag (2018).

Englisch: Restrepo, Laura: *Leopard in the Sun*. Übers. v. Stephen Lytle. New York: Knopf Doubleday Publishing Group (2000).

## 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

Der Roman erzählt die Geschichte eines Konflikts zweier Clans, die im Drogenschmuggel und -handel tätig sind und jeweils von Anführern befehligt werden, die miteinander verwandt, nämlich Vettern sind: Nando Barragán und Mani Monsalve. Diese gegenseitige Feindschaft eskaliert zu einem regelrechten Bandenkrieg, im Zuge dessen auf beiden Seiten Opfer zu beklagen sind. Es treten jenseits der Protagonisten noch andere Figuren in Erscheinung, die entweder Familienangehörige oder aber mit diesen assoziiert sind, wie z.B. der Anwalt Méndez, welcher kurioserweise beide Seiten vertritt oder Manis Geliebte Alina Jericó. Neben den eigentlichen Gewalttaten werden andere Begebenheiten in Episodenform wiedergegeben, die den Alltag des Drogengeschäftes darstellen sowie auch die Machtstrukturen der organisierten Kriminalität reflektieren.

Die heterodiegetische Erzählinstanz wird durch Montage von dialogischen Stimmen gebrochen, die des Öfteren den Erzählhergang korrigieren oder hinterfragen. Diese Konstruktion erinnert bisweilen an den Roman *El otoño del patriarca* von Gabriel García Márquez, in denen einerseits die ein Kollektiv simulierende Stimme die Geschehnisse referiert, diese aber immer auch wieder durch ironische Brechungen die Schilderungen hinterfragt, etwa durch mehrfache Perspektivwechsel mitunter in einer Satzsequenz. Auch finden sich in Restrepos Roman literarische Erzählelemente (wie z.B. Weissagungen am Beginn des Romans), die dem ebenfalls von García Márquez geprägten Stil des Realismo Mágico nachempfunden sind.

Der Text stilisiert kleine Souveränität nicht nur hinsichtlich der Modellierung der Cheffiguren oder ihres Kontextes, der mit den Herrschaftsstrukturen verbunden ist (Unterwerfung, Erpressung, juristische Expertise, Repräsentation durch Luxusgüter etc.). Er deckt die Relevanz der Mythenproduktion rund um den narcotráfico auf, die für die Macht der Hauptfiguren unerlässlich sind. Indem über diese unablässig gesprochen oder gestritten wird, entfaltet sich die Macht ihrer Legende, welche die Menschen nicht minder unterwirft als die unmittelbare Gewalt selbst. Das Gerede ist der Multiplikator dieser Gewalt, die wie eine ständige Drohung, die über den beschriebenen Gesellschaften schwebt.

## 10. Zitatarchiv

1. „Tiene el rostro picado de agujeros como si lo hubieran maltratado los pájaros y los ojos miopes ocultos tras unas gafas negras Ray-Ban de espejo reflector. Camiseta grasienta bajo la guayabera caribeña. Sobre el amplio pecho lampiño brillado por el sudor, cuelga de una cadena la gran cruz de Caravaca, ostentosa, de oro macizo. Pesada y poderosa.“ (11)

2. „La terraza iluminada levita sobre el agua, como un ovni, y en una de sus esquinas se resguarda de la brisa una mesa íntima, con dos puestos, mantel de lino blanco, copas de cristal, vaso con rosas. Nelson Ned canta una canción romántica por el estéreo de fidelidad cuadrafónica y se esparce sedosa su voz nasal de enano enamorado. —Parecía escenario de telenovela. No parece. Es. La vida de ellos es pura telenovela. Por lo menos adentro de la casa, porque afuera la película es de terror, con reflectores potentes para vigilar los alrededores, circuito cerrado de televisión para delatar al que se acerque, toses de guardaespaldas que pasan haciendo la ronda y sombras de perros adiestrados para matar.“ (37)

3. „A ese edén, donde van a morir en paz las ballenas blancas de Noruega y a matar el tiempo las tortugas eternas marcadas con plaquetas por los ecologistas de California, llegaron también, como Adán y Eva, el Mani Monsalve y Alina Jericó, construyeron sobre la playa un rancho-palacio de madera clara y altos techos de paja, lo rodearon de curazaos, cayenas y orquídeas silvestres y lo complementaron con cincuenta pesebreras para sus caballos de paso fino. [¶] — Gente que visitó el lugar cuenta que esas pesebreras parecían habitaciones de hotel de tres estrellas.“ (70)

4. „El séptimo Monsalve está parado en la puerta de la oficina, recostado contra el quicio, tomando a pico de botella una Kola Román: es el Mani. Preside la reunión pero no se sienta a la mesa: guarda las distancias. Encabeza el clan, pero no se mezcla. Se mueve distinto a sus hermanos, habla distinto, se viste de otra manera: jeans Levi's, tenis marca Nike, camisa abierta, escapularios en el pecho. No ostenta ni un gramo de oro sobre el cuerpo. De niño desdeñaba la rudeza primitiva de sus hermanos, y de adulto cultiva las diferencias como fórmula eficaz para reforzar su autoridad.“ (75)

5. „Al Mani le interesa limpiar su imagen y ponerla a tono con los tiempos. Su prestigio de asesino ha empezado a aburrirlo, porque le corta la posibilidad de ascenso social y amenaza con alejarlo de Alina Jericó.“ (76)

6. „—El día que el bicho no se te pare. Cuando eso te pase, ya no te quedarán muchos días por delante. [¶] Nando suelta unas carcajadas ruidosas, muy exageradas, que se oyen hasta la ciudad. Le hace gracia lo que oye porque es famoso por su potencia sexual de gran verraco, de reproductor mayor de la especie.“ (84)

7. „Habían montado sus retenes y tenían carnetizada la población del barrio en el registro de su memoria. Al que no habían visto antes, o no sabían de quién era hijo, o primo, o compadre, no lo dejaban pasar. El barrio era territorio de ellos, y nosotros nos habíamos acostumbrado a que así fuera. Les respetábamos su gobierno y su vigilancia, primero porque no podíamos oponernos, y segundo porque en medio de todo tenía sus ventajas: en La Esquina de la Candela nadie robaba, nadie atracaba, no había delincuencia común de la barata. Pero también tenía sus desventajas: vivíamos sentados en un polvorín, esperando la arremetida de los Monsalves.“ (89)

8. „Cada una de ellas [las Barragán] es un general que compite por el poder interno. [¶] Se dice que la autoridad la detenta Severina, la anciana, la madre, la columna vertebral del clan. Pero la verdad es que cada una, a su manera, domina un terreno. Y además ejerce control particular sobre alguno de los varones.“ (98)

9. „La Muda controla las cosas mínimas, las imprescindibles, sin las que nadie puede vivir. Ella maneja la media docena de chinitas que viven en el último patio de atrás, y que hacen los oficios. [¶] Se les dice chinitas pero son esclavas. Duermen sobre jergones y trabajan a cambio de comida. Tienen entre nueve y catorce años, son hijas de familias pobres que no pueden sostenerlas y los Barraganes las han recibido de regalo. Les pertenecen, igual que las muías o las gallinas o las mecedoras del corredor.“ (99)

10. „[...] y es [la Muda] en el manejo de la cotidianidad donde cimienta su poder invisible. Sin ella la casa se viene abajo y eso lo saben todos, aunque no lo reconozcan. [¶] La autoridad de Severina es moral y absoluta, y le basta su presencia de matrona para imponerla en todos los terrenos de la vida. La Mona, en cambio, manda a las trompadas. Al que no le obedece le pega, le tira un trasto por la cabeza o le grita groserías.“ (100)

11. „Como siempre, lleva en la muñeca derecha un Rolex de oro macizo con cuarenta y dos brillantes incrustados, aparatoso y deslumbrante, que no pasa desapercibido.“ (114)

12. „Hacia el final del segundo día, cuando los músicos, los meseros y los guardaespaldas están tronados por el ron y los orinales improvisados despiden un robusto olor a amoníaco, Nando Barragán ya ha nivelado los rangos y acertado las distancias y está refundido, hombro a hombro e hipo a hipo, con los demás borrachos de la parranda.“ (115)

13. „—Dicen que [Nando] tenía el miembro pequeño, ridículo como un chito en medio de ese cuerpo descomunal. [¶] —También dicen que a pesar de esa escasez de atributos las hacía gozar a todas y le sobraba para la segunda ronda. Pero es que de él dicen muchas cosas y no siempre son ciertas.“ (127)

14. „Colosal, todopoderoso, borracho como una cuba, con su peluca larga y rubia de guerrero teutónico, horrendo y espléndido como el eslabón perdido, empuja el vehículo hasta el borde, mira el mar que reverbera al fondo, hincha el pecho de aire y mete el empujón final. [¶] Arriba, desde el borde del precipicio, Nando Barragán, el dios ebrio y amarillo, el de la peluca rubia, el de las gafas oscuras, la Colt Caballo en la cintura, los agujeros en la piel y la pata coja, contempla sobrecogido la escena grandiosa con los brazos abiertos en cruz y la mirada extraviada, y adivina que le llegó por fin el momento de alcanzar el éxtasis.“ (132)

15. „Nando Barragán montó un sistema infalible de inteligencia y espionaje. En la ciudad no se movía una hoja sin que él se enterara. Era una red de vecinos, de taxistas, de lustrabotas, de loteros, de prostitutas, de policías, de agentes de aduana, de lo que quiera, que le hacían llegar secretos. Él se los compraba a cambio de dinero, de protección, o simplemente a cambio de dejarlos vivir en paz.“ (142)

16. „La milicia privada de Nando Barragán no tiene problemas con la policía local, que no interfiere con sus acciones gracias al viejo pacto, hasta ahora respetado por parte y parte, de beneficio mutuo, coexistencia pacífica y vista gorda. Pero caer al centro de la ciudad cuando está militarizado y patrullado por gente de afuera es enredarse en conflicto ajeno. Hay que aplazar la movida hasta las nueve.“ (145)

17. „Arranca en su Lincoln soberano y lo violenta con el acelerador para que vuele como un jet. Atraviesa La Esquina de la Candela como un bólido violeta, arrollando con la trompa los

costales de arena que los vecinos no han terminado de retirar. Devora kilómetros sin respetar semáforos ni señales de pare.“ (158)

18. „—Son tres, ya lo hemos hablado. Uno: liquida el pleito con los Barragán. Dos: compra cuna y respetabilidad. Tres: limpia de una vez tu dinero y conviértelo en propiedades y en negocios legales. [¶] —Llevo años tratando pero no es fácil. [¶] —Ahora se presenta una situación excepcional. El Banco de la Nación va a abrir lo que llaman la «ventanilla siniestra», para recibir los dólares que le lleven sin preguntar nada, ni el origen, ni el nombre, ni la cédula, ni nada. La única condición es que sólo cambia mil dólares por persona. Mandas cien personas cada una con su cuota y en un sólo día limpias cien mil dólares.“ (172)

19. „Tu marido va a ser diez veces más rico de lo que es. Cien veces más rico. Hasta presidente de la república será, y tú, primera dama... Bueno, no siendo más, yo me voy.“ (280)

20. „Nando entrecierra los ojos y espera que la visión dorada le dé un beso de amor, o que le diga un secreto coqueto, pero la soberana, picarona, saca un puñado de harina y se lo arroja a la cara. Él no le hace el quite: recibe dócilmente el baño con expresión bobalicona y agradecida de grandulón borracho, apaciguado por la repentina senilidad.“ (315)

## Ángelo Nacaveva: *Diario de un narcotraficante*

Einschlägigkeit (maximal ●●)

Narcoliteratur: ●●●

Kleine Souveränität: ●●

### 0. Teilkorpus

Literatura sobre el narcotráfico

### 1. Basisinformationen

Titel: Diario de un narcotraficante

Autor:in: Ángelo Nacaveva

Jahr der Erstveröffentlichung: 1967

Verlag: Costa-Amic Editores

Ort: Mexiko-Stadt

Nacaveva, Ángelo: *Diario de un narcotraficante*. Mexiko-Stadt: Costa-Amic Editores (1994).

### 2. Klappentext

Libro crudo, escrito en el lugar de los hechos, a veces al calor mismo de la acción, cada página contiene intensos momentos vividos por el autor: un narcotraficante. Se trata de sus confesiones, las revelaciones extraídas de su Diario han causado un gran impacto en el público lector en las dos anteriores ediciones, ya que todo: personajes y lugares narrados son auténticos, aunque con nombres ficticios por el peligro que supone para el autor dar los verdaderos nombres.

Hombre sin problemas económicos, a. Nacaveva abandona la vida fácil de una ciudad de nuestra provincia, y se entrega a la fascinante aventura de convertirse, por voluntad propia, en una pieza importante del ‘trafique’ de estupefacientes en el noroeste del país y en territorio norteamericano.

Al hacer la transcripción del Diario de a. Nacaveva encontramos, más que por desaliño, en el aspecto literario, una ausencia absoluta de preocupación. Eso que bien puede parecer un defecto imperdonable para muchos, es lo que precisamente da al presente libro el sabor auténtico del hecho vivido, el calor del desarrollo de una acción altamente peligrosa como es el narcotráfico. En la trama se respetan absolutamente la forma y el estilo dialogal, el caló de los personajes, y es esto lo que transporta al lector al ‘medio’, al submundo perfectamente organizado que es el negocio del narcotráfico.

(3. Auflage, Costa-Amic Editores 1977)

### 3. Rezensionen

Nieto, Omar: Novela y Narcotráfico. Primeros encuentros. In: *Laberinto* (21.02.2015). URL: <https://issuu.com/sclaberintomilenio/docs/lab610> (13.12.2022).

Smith, Benjamin T.: A. Nacaveva, *Diario de un Narcotraficante* (09.06.2023). URL: [https://www.thedope.co.uk/blog/a-nacaveva-diario-de-un-narcotraficante#\\_ftnref1](https://www.thedope.co.uk/blog/a-nacaveva-diario-de-un-narcotraficante#_ftnref1) (13.08.2025)

### 4. Schlagworte Rezensionen

„*Diario de un Narcotraficante* is one of the most important Mexican novels of the second half of the twentieth century. Written by an anonymous provincial journalist, first released in 1967 to almost complete popular silence and intellectual disdain, the book follows the travails of a gang of small-scale heroin traffickers in Culiacán over a year in the late 1950s. The action is sparse; the writing relatively uninspired; and long sections are spent on the excitement-free activities of waiting around and drinking. Narcos: Mexico it is not. Yet what the book lacks in style or even literary merit, it more than makes up for in social insight and historical and cultural import.“ (Smith: A. Nacaveva, *Diario de un Narcotraficante*, 2023)

### 5. Themenrelevante Stellen

S. 59, S. 156, S. 288, S. 301, S. 310 (Costa-Amic 1977)

### 6. Weitere Ausgaben

Nacaveva, Angelo (1977): *Diario de un narcotraficante*. Mexiko-Stadt: Costa-Amic.

Nacaveva, Angelo (2000): *Diario de un narcotraficante*. Mexiko-Stadt: Costa-Amic.

### 7. Übersetzungen

-

### 8. Verfilmungen

-

## 9. Minianalyse/Themenspezifische Inhaltsangabe

*Diario de un narcotraficante* wird des Öfteren als Gründungstext der Literatur über den narcotráfico bezeichnet. Die Handlung ergibt sich aus Tagebucheinträgen eines Ich-Erzählers mit Namen Angelo Nacaveva. Dieser Nachname wird in verschiedenen Situationen des Hergangs zum Ausweis seiner indigenen Herkunft. Text und Paratexte zeigen an, dass es sich um einen faktualen Text handelt, präsentieren sich doch Autor und Erzählinstanz als identisch. Da allerdings, wie in der Forschung des Öfteren thematisiert, Nacaveva ein Pseudonym ist und auch die ansonsten auftretenden Figuren namentlich abgeändert werden, ist wohl ein breiterer Unschärfbereich zwischen Fiktion und testimonialen Bericht zu verzeichnen. Darauf deuten bestimmte literarische Versatzstücke, ein Überhang an Dialogen sowie ein durchaus vorhandener Spannungsbogen. Berichtartig wirkt demgegenüber eine stellenweise auf der Stelle tretende Handlung sowie punktuell minutiöse ethnologisch wertvolle Betrachtungen.

Die Handlung ist in den späten 1950er Jahren angesiedelt, in welcher die massive Ausbreitung des Drogenhandels und -schmuggels in Mexiko noch bevorsteht. Schauplatz ist Culiacán. Der Journalist Nacaveva steigt mit seinem Freund Arturo, der Rechtsanwalt ist, in die Produktion und den Handel von Heroin ein, welches sie nach der Beziehung von Rohmaterial in einem selbst hergerichteten kleinen Labor herstellen und dann über einen Mittelsmann an die Grenze befördern. Im weiteren Verlauf organisieren die beiden den Mohnanbau selbst, und Nacaveva versucht sich zum Ende hin in eigener Person gar als Schmuggler und Verkäufer der Ware, wodurch er in die Fänge der US-amerikanischen Strafverfolgung gerät, sodann an die mexikanische Föderale Polizei weitergereicht wird. Auf beiden Seiten der Grenze wird er in Polizeigewahrsam gefoltert, allerdings durch persönliche Kontakte später gerettet und freigelassen. Das Milieu in Culiacán erschließt sich dadurch, dass Nacaveva und Arturo im Kontakt mit einer kleinen Schmugglerbande sind, die in einer „cantina“ ihr Hauptquartier eingerichtet hat und von dort aus kleinere, teilweise aber auch größere Delikte plant. Ein Schwerpunkt der Handlung liegt darüber hinaus im Entstehen des Tagebuchs selbst, das für Nacaveva, der offensichtlich keine ökonomischen Nöte durchlebt, das Hauptmotiv für seine Drogengeschäfte darstellt.

Patriarchalische Strukturen werden in zwei unterschiedlichen Kontexten erkennbar. Während in der Gang in der „cantina“, die Zusammenarbeit in der Gruppe eher durch flache Hierarchien charakterisiert ist, sieht es in weiteren Kontexten anders aus. So existiert in Culiacán eine höher organisierte Gruppe, die sich umfangreich dem Schmuggel widmet, unter der Führung von don Leandro, der als Anführer ein unnachgiebiges Regiment führt und versucht, Nacaveva in seine Bande zu holen. Dieses Machsystem beruht auf der Behauptung durch Gewalt, der Diffusion von Mythen und schließlich auf der Verbreitung von Angst (Zitate 2, 3, 4, 5). Wie Nacaveva auch schon vorher ausführt, stützen sich die geschäftlichen Beziehungen im Milieu nicht auf Verträge oder Dokumente, daher werde Verbindlichkeit entweder über das Ehrenwort oder über Drohung und Bestrafung herbeigeführt (Zitat 1). Die Position don Leandros ist jedoch prekär und transitorisch, denn – wie sich herausstellt – wird der Bandenchef schließlich niedergeschossen (Zitat 5). Eine weitere patriarchalische Konstellation wird im Mohnanbau erkennbar, der auf dem Lande erfolgt und von einem zentralen Dorfkaziken – don Antonio –

supervisiert wird. Seine Machtstellung beruht – so führt der Text aus – keineswegs auf Gewalt, vielmehr auf Alter, Erfahrung und familiärer Bindung (Zitat 2).

## 10. Zitatarchiv

1. „[...] como había dicho, aquí todo es de palabra, no hay documentos firmados, todo está en el honor de con quien se trata, o va de por medio la vida.“ (Costa-Amic 1977, S. 59)
2. „Cada uno trae algo, tal parece que le están pagando tributo al patriarca. Qué cosa más rara he visto en pleno siglo veinte: al llegar lo saludan y le besan la mano. Los hijos le llaman ‘apá, los nietos tata. Todos lo tratan con mucho respeto, le platican y, si no, él les pregunta los problemas por los que atraviesan, a cada uno le da un consejo.“ (Costa-Amic 1977, S. 156)
3. „¿No has oído hablar de ‘Liandro’?– Sí, cómo no. ¿Quién no ha oído hablar de usted? – Bueno, así está mejor. Ya sabes que tengo gente en Tijuana, Mexicali... bueno, pa’acabar pronto, desde Guadalajara hasta toda la frontera, así es que les conviene pa’ dedicarnos a toda clase contrabandos, formar una buena banda.“ (Costa-Amic 1977, S. 288)
4. „Tú eres nuevo, muchacho, no sabes de estas cosas. Cómo se nos teme en Tijuana, Mexicali y en toda la frontera. ¿Verdá tú? – dirigiéndose a su segundo – así lo quero hacer de Guadalajara pa’ cá. Si se anda uno con miramientos, nadie le tiene miedo a uno. E que lo hace la paga. Así se hacen estas cosas.“ (Costa-Amic 1977, S. 301)
5. „No faltó como siempre, todo el grupo de narcotraficantes al entierro. No se oye un solo comentario a su favor. No era miedo el que le tenían era pavor. Ha muerto el más asesino de los contrabandistas en narcóticos, robo de carros y otras cosas que le agregaban.“ (Costa-Amic 1977, S. 310)